

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Von Furggl, Reif und Sauwinkel**  
**Von Furggl, Reif e Sauwinkel**





PETER SCHUBERT

235 historische Namen wurden erfasst und für die Nachwelt erhalten. Im Bild sehen wir den Graz.

## TITELGESCHICHTE

### Von Furggl, Reif und Sauwinkel

235 historische Namen aus Auer erfasst; weitere Schritte notwendig

MARIA ELSLER

Es ist unbekannt, um welche Zeit sich erstmals Menschen auf dem breit gefächerten Schuttkegel des Schwarzenbaches Wohnstätten errichteten, den Boden kultivierten und so den Grundstock zu einer dörflichen Siedlung legten, doch Flurnamen wie Tschint, Furggl, Palein oder der Weg-Name Truidn weisen immerhin in die rätische Zeit zurück«, schreibt Heinrich Lona im Dorfbuch »Auer im Südtiroler Unterland«. Diese und andere Flurnamen wurden also über mehrere tausend Jahre weitergegeben. Während dieser Zeit sind aber auch viele Namen verschwunden und neue dazugekommen. Cäcilia Wegscheider, eine Mitarbeiterin der Abteilung Denkmalpflege, hat in Auer im Vorjahr mit Hilfe von Karl Gallmetzer, Franz Kaufmann, Heinz Nagele, Herbert Winnischhofer, Franz Postingel und Roland Pichler 235 historische Namen und ihre mundartliche Lautung erfasst und anschließend in die technische Landesgrundkarte eingetragen. Als Grundlage dienten auch die Sammlung aus den 70-Jahren (von Malfér) und jene von Doris Schwienbacher, die einige Jahre zuvor im Rahmen eines Forschungsprojektes die natürlich entwickelten Namen erhoben

und schriftlich festgehalten hatte. »Vor allem durch die Änderung der landwirtschaftlichen Nutzung sind verschiedene Namen in Vergessenheit geraten, denn in Auer gibt es viele Großflurnamen, mit denen die Weidegründe benannt wurden«, erklärt Cäcilia Wegscheider. Zum Beispiel die Ochsenteiler, die Kuhteiler, die Streu- oder Langenteiler oder der Sauwinkel, wo laut der Sammlung von Lorenz und Viktor von Malfér weibliche Schweine (Säue) mit ihren Jungen (Ferkeln) weideten. Andere Flurnamen wie zum Beispiel die Tommesmöser und die Zinsmöser deuten – laut Cäcilia Wegscheider – auf die späte Kultivierung der Etschgründe hin. Der Protzweg (dialektal Protzen = zweirädriger schwerer Fuhrwagen) oder die Reif (zu lat. ripa »Ufer«- Holzablagerungsstätte) wurden durch die forstwirtschaftliche Nutzung geprägt. So war die Reif für das Holz aus dem Fleimstal – laut Angabe im Aurer Dorfbuch – auf dem Gelände, auf dem viele Jahrzehnte später die früheren Tennisplätze und der Mini-golfplatz errichtet wurden. Von dort aus ging der Lendweg – später Sagweg – zur Floßanlegestelle. Der Name Tschint, der zu den ältesten noch gebräuchlichen Na-



PETER SCHUBERT

#### Die Anger.

men zählt und noch auf die Vorrömanische Zeit zurück geht, hängt vermutlich mit cingulum oder cintura zusammen, soviel wie eingekreiste oder in Gürtelform liegende Grundstücke.

Mit diesem Projekt zur Erfassung der historischen Flurnamen will man das kulturelle Erbe erhalten. Es wäre aber erstrebenswert, dass die historisch erfassten Namen auch im mundartlichen Gebrauch erhalten bleiben und nicht nur - auf Papier gedruckt und in Computern gespeichert - gerettet scheinen. 📖

STORIA DI COPERTINA

## Von Furggl, Reif e Sauwinkel

Raccolti 235 toponimi tipici di Ora: necessari ulteriori passi

MARIA ELSLER

“NON CI È noto il periodo storico nel quale gli uomini, per la prima volta, iniziarono a costruire i primi insediamenti sull'ampio conoide di detriti del Rio Nero, avviando la coltivazione del terreno e ponendo così le basi per la costituzione di un vero e proprio villaggio, ma toponimi quali Tschint, Furggl, Palein o Truidn rimandano comunque al periodo retico», scriveva Heinrich Lona nel libro «Ora nella Bassa Atesina».

Questi, e molti altri toponimi locali hanno attraversato i millenni. Durante questo amplissimo arco temporale sono molti i nomi scomparsi, ed altrettanti quelli che si sono via via aggiunti all'elenco. Lo scorso anno Cäcilia Wegscheider, collaboratrice a progetto dell'archivio provinciale, ha raccolto e localizzato con l'aiuto di Karl Gallmetzer, Franz Kaufmann, Heinz Nagele, Herbert Winnischhofer, Franz Postingel e Roland Pichler 235 nomi storici locali, comprensivi della loro corretta pronuncia. Quale base di partenza del progetto sono state utilizzate la raccolta risalente agli anni Settanta (von Malfér) e quella di Doris Schwienbacher che, qualche anno prima, nell'ambito di un progetto di ricerca dell'Università di Innsbruck, aveva registrato e fissato per iscritto i no-

mi locali sviluppatisi naturalmente. «Ora nasconde un ricco tesoro di toponimi locali. Grazie ad essi è possibile intuire le antiche tipologie di coltivazione e sfruttamento del fondovalle, ad esempio attraverso i nomi Tommesmöser und Zinsmöser, che rimandano alle un tempo paludose aree lungo l'Adige. Questi terreni nell'antichità erano utilizzati soprattutto come pascolo come è evidente dai nomi «Kuhteller» e «Sauwinkel» (letteralmente «angolo della scrofa»). I molti nomi terminanti in -Teiler, che attualmente indicano grandi aree di terreno nella parte settentrionale di Ora, rimandano alla trasformazione delle aree da terreni comuni a proprietà privata», spiega Cäcilia Wegscheider. Molti nomi sono caduti in disuso a causa della modifica nell'utilizzo del terreno agricolo. La «Protzweg» (in dialetto tedesco il termine Protzen indica un carro a due ruote particolarmente pesante) o la «Reif» (dal latino «ripa» = riva, luogo di stoccaggio del legname) hanno pertanto subito l'influsso dell'economia forestale. La Reif, dove veniva accatastato il legname proveniente dalla val di Fiemme, era situata sul terreno dove, molti decenni più tardi, sarebbero stati costruiti il campo di minigolf e i campi da tennis. Da quell'area si di-

partiva la Lendweg – più tardi Sagweg – che raggiungeva il punto di immersione dei tronchi nel fiume. Il toponimo «Tschint», ancora oggi uno dei più utilizzati e risalente al periodo romano, è in stretta relazione con i termini latini «cingulum» o «cintura», così come ai terreni dispo-



<b>Titelgeschichte</b>	2
<b>Storia di copertina</b>	
<b>Aktuelles</b>	4
<b>Cronaca</b>	
<b>Aus dem Rathaus</b>	8
<b>Dal municipio</b>	
<b>Politische Organisationen</b>	11
<b>Organizzazioni politiche</b>	
<b>Beschlüsse</b>	12
<b>Delibere</b>	
<b>Pfarrgemeinde</b>	18
<b>Parrocchia</b>	
<b>Schule und Kultur</b>	20
<b>Scuola e cultura</b>	
<b>Vereine</b>	27
<b>Associazioni</b>	
<b>Sport</b>	39
<b>Kleinanzeiger</b>	42
<b>Annunci economici</b>	
<b>Nützliche Informationen</b>	43
<b>Informazioni utili</b>	
<b>Veranstaltungen</b>	44
<b>Manifestazioni</b>	

sti in forma circolare. Il progetto di raccolta e registrazione dei toponimi locali ha quale obiettivo la conservazione dell'eredità culturale del passato. Per essere tramandati adeguatamente, sarebbe però auspicabile che i toponimi raccolti rimanessero vivi anche nell'uso quotidiano e non solamente su carta o nella memoria dei computer. 📖

**CAFE**  
**Central**  
SHACK-BAR  
Auer - Ora

*Täglich knackig frische Salate auch abends.*

**Fußball EM Spiele Live**

**Neu! Jeden Mittwoch »Aperitivo« mit kleinem Buffet von 18:30 bis 20:30 Uhr**

**Ob in der Sonne oder im Schatten, bei uns haben Sie die Wahl**



PETER SIMONINI

Festgottesdienst mit Herrn Bischof Wilhelm Egger im Pfarrsaal.

PATROZINIUMFEST

## Bischof Wilhelm Egger besucht die Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus

Pfarmesner Josef Eschgfäller ein Achtziger - Ehrung für fast 50 Jahre Mesnerdienst

PETER SIMONINI

**D**AS PATROZINIUMFEST der Kapelle, welche dem Hl. Johannes von Nepomuk geweiht ist, wurde mit einem außerordentlichen Festgottesdienst mit Herrn Bischof Wilhelm Egger gefeiert. Der Bischof würdigte in seiner Ansprache all jenen großen Respekt, welche selbstlos und aufopferungsvoll für das Wohl der Pfarrgemeinde sorgen und da sind sowie

dem Ortspfarrer Peter Hofmann und seiner engsten Mitarbeiterin Frau Berta Sölva zur Seite stehen. Vorbild und Ansporn für die vielfältigen Arbeiten, welche in der Pfarrgemeinde Auer anfallen, ist Pfarrmesner Josef Eschgfäller mit seiner fast 50jährigen Mitarbeit. Anlässlich der Vollendung seines 80igsten Geburtstages wurde er auch gebührend gefeiert. Gedankt wurde ihm nicht nur für den fast 50jährigen Mesnerdienst, sondern auch für den Dienst an der Orgel, mit welcher er so manchen Gottesdienst verschönerte. Zu diesem Anlass waren nicht nur Bischof Wilhelm Egger mit seinem Sekretär angereist, sondern auch sein Bruder Ignaz, Pfarrer von Marling, und Lorenz Niedermaier, Vorsitzender der Mesnergemeinschaft.

Im Anschluss an den festlichen Gottesdienst, der von einer Bläsergruppe der Musikkapelle, Instrumentalisten und dem Kirchenchor mitgestaltet wurde, zeigten der Sekretär Hansjörg Prenner und der Vorsitzende im Pfarrgemeinderat Raimund Ausserhofer in einer kurzen Dokumentation das Wirken des Mesners, der Pfarrgemeinde und Bilder der Heiligen, die besonders in Auer verehrt werden.



PETER SIMONINI

Josef Eschgfäller, Pfarrmesner von Auer.

Anschließend überreichte Bürgermeister Roland Pichler im Namen der Marktgemeinde eine Dankesurkunde, der Herr Bischof im Namen der Kommission für Kirchenmusik eine Anerkennungstafel für 65 Jahre Orgelspiel zur Ehre Gottes, der Chorleiter eine Anerkennungsmedaille und der PGR-Vorsitzende einen Gutschein von der Pfarrei. Auch der Frau des Mesners, Kreszenz, wurde mit einem Blumenstrauß Dank und Anerkennung ausgesprochen. Mit dem feierli- ➔



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-CRA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



FOTO VORONIK

Pfarrmesner Josef Eschgfäller mit Frau Kreszenz und den Gratulanten.

► chen Gesang des Liedes »Großer Gott« und dem Segen des Herrn Bischofs wurde der offizielle Teil abgeschlossen.

Das gemeinsame Essen bei welchem es Gemüse, Salate, Gegrilltes und allerlei Getränke gab, nahm man im Widumhof und im Pfarrsaal ein. Die Gespräche und gegenseitigen Informationen wurden dann nochmals durch die gelungenen Spieleinlagen der Minis unterbrochen, welchen an dieser Stelle ein großer Dank gebührt. Ein besonderer Dank gilt aber auch allen,

die im Hintergrund alles vorbereitet und die Gäste so köstlich versorgt haben.

Zum Abschluss äußerte Pfarrgemeindepräsident Raimund Ausserhofer noch den Wunsch an alle Anwesenden, dass es weiterhin des Einsatzes aller bedarf und dass auch für neue Mitarbeiter Tor und Türen offen stehen. Priesterangel und unbesetzte Pfarreien fordern ihren Tribut, dessen Lücken nur von freiwilligen Laien und Mitarbeitern geschlossen werden können. 🍷

Das Quartett sorgte für den musikalischen Rahmen.



FOTO QUARTETT



ARONIC

Hl. Johannes Nepomuk.

## PATROZINIUMFEST

## Wer war der Hl. J. Nepomuk Märtyrertod durch Ertrinken

PETER SIMONINI

**D**ER HEILIGE Johannes Nepomuk wurde um das Jahr 1350 als Sohn eines Richters Welfin in Böhmen geboren. Im Jahre 1380 war er Priester am Prager Dom.

Am 20. März 1393 wurde Johannes Nepomuk durch König Wenzel gefangen genommen. Nepomuk war der Beichtvater der Königin. König Wenzel wollte erfahren, was seine Frau dem Priester unter dem Siegel des Beichtgeheimnisses anvertraut hatte. Doch Johannes wahrte das Geheimnis trotz grausamer Folter.

Schließlich ließ König Wenzel den treuen und verschwiegenen Priester Johannes Nepomuk von der Moldaubrücke in den reißenden Fluss stürzen und auf diese Weise ermorden. Johannes Nepomuk wurde, nachdem man seinen Leichnam geborgen hatte, im Dom zu Prag bestattet.

Heute sehen wir den Brückenheiligen auf Hunderttausenden von Brücken stehen: mit dem Kreuz, und mit dem Finger am Mund. Nepomuk ist der Patron der Flößer, Müller, Schiffer und Brücken, der Beichtvater und aller Priester. 🍷

Hotel\*\*\*  
**Turmwirt**

39040 Auer / Ora (BZ)  
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa  
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396  
info@hotelturmwirt.it

Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten. Spezielle Menüs für Ihre besonderen Anlässe. Wir beraten Sie gerne!

Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente. Menu particolari per i Suoi eventi speciali. Saremmo lieti PoterVi consigliare!



Il sacrestano Josef Eschgfäller con la moglie Kreszenz.

FESTA DEL PATRONO

## Il vescovo Wilhelm Egger in visita alla parrocchia di San Pietro apostolo

Il sacrestano Josef Eschgfäller compie ottant'anni. Onorificenza per il quasi mezzo secolo di servizio

PETER SIMONINI

**L**A FESTA DI patrocinio per la cappella dedicata a S. Giovanni Nepomuceno è stata onorata da una messa celebrata dal vescovo Wilhelm Egger. Nel suo breve discorso il vescovo ha espresso parole di apprezzamento per tutti coloro che, in modo disinteressato e con spirito di sacrificio, dedicano tempo e risorse al bene del

paese, così come al parroco Don Peter Hofmann e alla sua stretta collaboratrice Berta Sölva. Esempio e stimolo per tutti gli avvenimenti che hanno come oggetto la parrocchia di Ora è l'ormai quasi cinquantennale servizio del sacrestano Josef Eschgfäller. In occasione del suo ottantesimo compleanno è stato prontamente festeggiato. Il ringraziamento si è esteso ben oltre il semplice servizio di sacrestano, ma ha abbracciato anche il suo impegno in veste di organista, che tante messe è riuscito ad abbellire. Per l'occasione il vescovo era accompagnato dal segretario, dal fratello Ignaz, parroco di Marlenigo e da Lorenz Niedermair, presidente dell'Unione dei sacrestani. A margine della messa, allietata dalle esibizioni del gruppo fiatistico della banda musicale, da strumentisti vari e dal coro della chiesa, il segretario Hansjörg Prenner e il presidente del consiglio parrocchiale Raimund Ausserhofer hanno illustrato grazie ad una ricca documentazione l'attività del sacrestano e della parrocchia ed alcune immagini dei santi maggiormente ve-

nerati a livello locale. Successivamente il sindaco Roland Pichler ha consegnato al vescovo, a nome della borgata, un attestato di ringraziamento. Anche la moglie del sacrestano, Signora Kreszenz, è stata omaggiata con un mazzo di fiori quale ringraziamento per l'attività. Il canto «Grosser Gott» e la benedizione del vescovo hanno chiuso la parte ufficiale.

Il pranzo comune ha avuto luogo nel cortile della canonica e nella sala parrocchiale. Un grazie particolare va a tutte le persone che, lavorando dietro le quinte, hanno contribuito alla buona riuscita della festa e alla soddisfazione degli ospiti. In conclusione della cerimonia il presidente del consiglio parrocchiale Raimund Ausserhofer ha espresso il desiderio che l'impegno di tutti possa proseguire anche in futuro, affermando che le porte sono sempre aperte per i nuovi collaboratori. La mancanza di preti e le parrocchie prive di una guida esigono il loro tributo. Questi vuoti possono essere colmati solamente da laici volontari e collaboratori. 🍷



**Tenuta Waldthaler**  
Via del Rio 2 • Ora  
**Visita delle cantine storiche  
e degustazione vini**  
su prenotazione  
**vendita al dettaglio  
dal lunedì fino a sabato**  
ore 8 fino alle 12 e  
dalle 15 fino alle 19  
tel.: 0471 810 182  
cell.: 333 4720080

INFO  
INFO

### Nacht der Keller am 14. Juni • Notte delle cantine al 14 giugno

Heuer findet bereits zum 2. Mal die Nacht der Keller statt. Zu diesem Tag der offenen Tür der Kellereien der Südtiroler Weinstraße gibt es auch im Zypressenhof Weingut Waldthaler in Auer wieder ein reichhaltiges Programm. Hansi Baumgartner (DEGUST) und sein Team präsentieren feine Käsevariationen. Für die musikalische Unterhaltung sorgt der Liedermacher Sepp Messner Windschnur und jeweils um 17:00, 19:00 und 21:00 Uhr gibt es Gesangseinlagen vom Haslacher Singkreis unter der Leitung von Sandra Giovanett. Die Veranstaltung dauert von 16:00 bis 24:00 Uhr und findet bei jeder Witterung statt.

Quest'anno già per la seconda volta si terrà la giornata delle porte aperte delle cantine della Strada del Vino. In questa occasione si potranno visitare anche le cantine storiche della tenuta Waldthaler in Ora, assaggiando vini assieme a formaggi prodotti da Hansi Baumgartner. Suonerà il cantautore Sepp Messner Windschnur e alle ore 17:00, 19:00 e 21:00 canterà il coro «Haslacher Singkreis». Le porte saranno aperte dalle ore 16:00 alle ore 24:00. La manifestazione si terrà con qualsiasi tempo.



SVP-JUGEND

## »Glühweinstandl«

### Spende an Vinzenzverein

DANIEL GASSER

**D**IE Weihnachtsaktion der Jungen Generation in der SVP (Glühweinstandl am Hauptplatz) war auch dieses Jahr ein voller Erfolg. Durch den kostenlosen Ausschank von Glühwein, Tee und heißem Apfelsaft wurde die beachtliche Summe von **823,00 Euro** gespendet. Dieses Geld wurde anschließend von einigen JG-Funktionären dem Vinzenzverein übergeben.

Der Obmann des Vinzenzvereins versicherte den JG-Funktionären, dass dieses Geld ausschließlich bedürftigen Familien aus Auer zugute kommt. Der Vinzenzverein unterstützt einheimische Menschen in Not. Deshalb würde es die Junge Generation als eine gelungene Solidaritätsgeste werten, wenn mehrere Südtiroler und Südtirolerinnen die 5 Promille ihrer Einkommenssteuer (IRPEF) der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft zukommen lassen.

Die Steuernummer der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft lautet

**94059970213.**

Abschließend möchte sich die Junge Generation bei der Freiwilligen Feuerwehr für die Bereitstellung des Glühweinstandls, bei der Firma Girardi für die zwei Glühweinkisten, beim Hotel Markushof für die Bereitstellung der Räumlichkeiten und bei der Firma Lona für die vielen leckeren Kekse recht herzlich bedanken. 🍷

**Obmann der Vinzenzkonferenz Auer, Siegfried Holzer, bedankte sich bei der Vertretung der SVP-Jugend für die Spende. Im Bild v.l.n.r.: Werner Brunner, Siegfried Holzer, Daniel Gasser und Manuela Brunner.**



**Vernünftig Energie verbrauchen - Überflüssige Beleuchtung vermeiden.**

## ENERGIE UND UMWELT

### Muss die Nacht so hell sein?

Wie läßt sich Energie einsparen? Viel Energie wird unnötig verschwendet

ERICH DEBIASI

**D**IE WELT IST im letzten Jahrhundert immer heller geworden. Wenn es Nacht wird, beginnen tausende künstliche Lichtquellen weit über die Siedlungsgebiete hinauszustrahlen. Wenn man genauer hinsieht fällt jedem auf, wie viel Energie hier verschwendet wird. Die Zielwirkung Aufmerksamkeit zu erzeugen wird nur von einem Bruchteil der Nachtschwärmer bemerkt. Manche Lichter beleuchten Objekte, die niemand beachtet und andere Lichter brennen Tag und Nacht. Weihnachtsdekorationen leuchten das ganze Jahr über, im Boden versenkte Scheinwerfer scheinen direkt in den Himmel. Starke Lichtquellen sind oft schlecht kalibriert und wirken sich störend auf die Umgebung aus. Gar manche blenden beim Autofahren, manchmal scheinen sie durch die Fenster ins Innere der Häuser und man muss sich mit fugendichten Verdunkelungen davor schützen. Streulicht ist sowohl energetisch als auch für die Umwelt eine hohe Belastung. Diese Außen erhellung hat nicht nur zunehmend für die menschliche Gesundheit durch Störung des natürlichen Tag-Nacht-Rhythmus negative Auswirkungen, sondern auch für die

Lebensbedingungen vieler Tiere dramatische Folgen - Milliarden von Insekten und Vögel gehen jährlich in die tödlichen Lichtfallen.

#### **Möglichkeiten die Störungsfelder zu entschärfen**

Und es gibt, ohne Komforteinbußen, Möglichkeiten, diese Störungsfelder für den Menschen und die Natur zu entschärfen und den nachtaktiven Insekten und Vögeln ein Überleben zu ermöglichen und zudem Energie und Kosten zu sparen: indem man die Lichtquellen so steuert, dass sie nur die Bereiche beleuchten, für die sie vorgesehen wurden.

Hier kann jeder in seiner näheren Umgebung und vor allem bei sich selbst Einsparungen vornehmen. Gezieltes Licht verursacht kaum Streulicht. Bestimmte Außenlichter kann man so abschirmen, dass sie nicht zum Nachbarn, sei es Haus oder Garten, oder in den Himmel scheinen. Unnützes Licht in bestimmten Nachtstunden auszuschalten bringt spürbare Ersparnisse auch bei den Ausgaben. Sehr bewährt haben sich Bewegungsmelder, die beim Nähern die Lichtquelle einschalten und in den Ruhepausen das Licht ausschalten. Diese Lichterzeugung

bei Bewegung wird vor allem auch immer wieder von Experten für die Sicherheit empfohlen. Sie sind viel effektiver als ein dauernd brennendes Licht.

In den Wohnbereichen gilt die Natriumdampf-Hochdrucklampe als eine gute Alternative zur schädlichen Quecksilberdampf-Hochdrucklampe. Sie ist an das menschliche Sehvermögen angepasst und strahlt kaum UV-Licht aus. Damit wird die Anlockung auf nachtaktive Insekten auf ein Minimum reduziert. Außerdem ergeben sich mit diesen Lampen große Einsparungen im Strombedarf (höhere Lichtausbeute, kleinere installierte Leistung). Diese Einsparungen lassen sich durch Halbnachtschaltungen (es brennt nur eine von zwei Lampen). Reduzierschaltungen und Teilnachtschaltungen noch vergrößern.

#### **Die Natriumdampf Niederdrucklampe**

In sensiblen Zonen sollte »reines« gelbes Licht (die Natriumdampf-Niederdrucklampe) verwendet werden. Diese Lampe ist ganz frei von Quecksilber und UV-Licht.

In Auer sind derzeit noch viele alte Leuchten und Lampen in Betrieb. In den letzten Jahren wurde aber bereits bei neuen Anlagen auf



## ENERGIA E AMBIENTE

**La notte deve essere per forza così luminosa?**

Alcuni consigli per risparmiare energia

ERICH DEBIASI

**N**ELL'ULTIMO secolo il mondo è diventato sempre più luminoso. Quando cala la notte, migliaia di fonti luminose artificiali iniziano a rischiarare gli insediamenti abitati. Fermandosi a riflettere ci si accorge di quanta energia venga sprecata. Ma solo una piccola parte dei nottambuli se ne accorge. Alcune luci illuminano oggetti cui nessuno bada, altre rimangono accese giorno e notte. Le decorazioni natalizie spesso stanno accese tutto l'anno, i riflettori installati sul terreno puntano direttamente al cielo. Le fonti di luce intensa spesso sono mal calibrate e producono effetti negativi sulle zone immediatamente circostanti. Alcune provengono dagli automobilisti e penetrano direttamente all'interno delle case, costringendo i proprietari ad installare spessi tendaggi. La luce rifles-

sa rappresenta un fattore negativo sia a livello ambientale che energetico. L'intensificazione dell'illuminazione non produce effetti negativi solamente sulla salute dell'uomo attraverso l'alterazione del normale ciclo giorno-notte, bensì porta a conseguenze drammatiche anche per gli animali: miliardi di insetti ed uccelli cadono ogni anno vittime delle trappole luminose.

**Come depotenziare questi fattori di disturbo?**

Esiste però la possibilità di depotenziare questi fattori di disturbo, dando così ad insetti ed uccelli notturni l'opportunità di sopravvivere, risparmiando energia e costi inutili. La soluzione è regolamentare le emissioni luminose, riducendole esclusivamente agli ambiti per i quali sono state pensate.

Ognuno può mettere in atto queste misure di risparmio. Un'illuminazione mirata non produce quasi mai illuminazione diffusa. E' possibile schermare le luci esterne in modo che esse non disturbino i vicini, sia in casa che in giardino, o puntino direttamente al cielo. Spegnerle le luci inutili di notte produce effetti tangibili in termini di spesa. Particolarmente preziosi sono i rilevatori di movimento, che accendono la luce solo in presenza di persone per spegnerla immediatamente dopo. Questo sistema è giudicato di particolare importanza dagli esperti anche per quanto riguarda la sicurezza. Una luce che si accende all'improvviso è sicuramente più efficace rispetto ad una luce fissa.

**La lampadina a vapori di sodio ad alta pressione**

Nelle zone abitate la lampadina a vapori di sodio ad alta pressione è una valida alternativa alle dannose lampadine a vapori di mercurio.

Essa è adattata alle facoltà visive dell'uomo e non emette quasi raggi UV. Le conseguenze negative sugli insetti notturni sono ridotte al minimo. Inoltre con questo tipo di lampadine è possibile ottenere risparmi elevati nel consumo di corrente (resa luminosa elevata con minore potenza installata). Il risparmio aumenta ulteriormente con l'impiego di interruttori notturni (per utilizzare solo una delle due lampadine), riduttori e temporizzatori. Nelle zone particolarmente sensibili dovrebbe essere utilizzata esclusivamente luce gialla «pura» (lampadine a vapori di sodio a bassa pressione). Questo tipo di lampadina è totalmente priva di mercurio e di emissioni UV.

Attualmente ad Ora sono in funzione molti lampioni e fonti di luce di vecchia generazione. Negli ultimi anni però è cresciuta l'attenzione nei confronti dei nuovi impianti, in grado di garantire un'illuminazione rispettosa dell'ambiente. Aiutateci a ridurre questa follia luminosa, risparmiando energia e collaborando attivamente alla protezione del clima.

**Elaborata una bozza di regolamento**

L'assessore competente e la commissione ambientale comunale si sono abbondantemente confrontati con questa tematica. Un gruppo di lavoro ha elaborato una bozza di regolamento, realizzato in stretta collaborazione con l'assessorato provinciale all'energia. In futuro, sottolineano i rappresentanti dell'amministrazione comunale, nel settore dell'illuminazione pubblica si agirà in linea con le norme contenute nel regolamento, in modo da rafforzare un approccio rispettoso dell'ambiente ed orientato al risparmio energetico. 📌

► eine umweltschonende Beleuchtung geachtet. Helfen auch Sie mit, diesen hellen Wahnsinn einzuschränken, Energie einzusparen und somit zum Klimaschutz aktiv beizutragen.

**Verordnung zur Energieeinsparung**

Der Umweltreferent und die Umweltkommission der Gemeinde Auer haben sich mit dieser Thematik ausgiebig auseinandergesetzt. Eine Arbeitsgruppe hat nun einen Vorschlag für eine Verordnung ausgearbeitet. In enger Zusammenarbeit mit dem Amt für Energie der Provinz Bozen entstand so eine Verordnung zur Energieeinsparung. In Zukunft, betonen die Vertreter der Gemeinde, wird bei der öffentlichen Beleuchtung laut neuer Verordnung vorgegangen und somit verstärkt auf eine energiesparende und umweltverträgliche Vorgangsweise Wert gelegt. 📌



CLAUDIO BIRRELLI

DAL COMUNE

## Festa degli anziani

Grande successo per tutti

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

**P**ER LA TERZA volta ha avuto luogo a Ora la «festa degli anziani». In molti hanno risposto all'invito dell'amministrazione comunale che ha voluto mettere al centro dell'attenzione tutti i suoi stimati cittadini della terza età. Al parco «Schwarzenbach» si sono potuti contare quasi 200 partecipanti. Anche gli ospiti della casa di riposo «Prossliner» sono riusciti insieme ai propri accompagnatori a raggiungere il luogo della festa. Il Sindaco Roland Pichler ha espresso la sua gioia per la riuscita dell'evento e per la partecipazione di così tanta gente appartenente ad entrambi i gruppi linguistici. Il pensiero espresso è che qualsiasi politica sociale deve porre al centro dell'attenzione i bisogni dei concittadini più anziani. Con l'occasione sono stati anche presentati i membri del comitato anziani del comune di Ora: **Monika Psenner Kaufmann, Julius Ossanna, Olga Nagelo, Odetta Betta Cerrato, Sandra Franzoi Mancini e Roland Pichler.**

L'assessore Erich Debiassi e la consigliera Monika Psenner Kaufmann sono stati gli organizzatori della festa. Il parroco Peter Hoffman ha allietato i presenti con un riflessivo intervento.

Il trio musicale Albert, Hans e Bruno ha garantito un simpatico intrattenimento musicale.

Il «Carnevalverein», numerosi aiutanti e diverse associazioni hanno garantito un ottimo servizio mentre i vigili del fuoco volontari hanno messo a disposizione un servizio taxi. Anche tutti i rappresentanti del Comune hanno partecipato con passione all'iniziativa. Dopo un caffè, una fetta di torta e una partita a carte, i partecipanti si sono congedati soddisfatti, con l'augurio e la speranza che anche il prossimo anno ci si possa incontrare tutti insieme. 🍷

Das Seniorenfest im Schwarzenbach. • La festa degli anziani nella zona Rio Nero.

AUS DER GEMEINDE

## Seniorenfeier findet großen Anklang

200 Senioren feiern im Schwarzenbach

GEMEINDEVERWALTUNG AUER

**Z**UM DRITTEN Mal fand kürzlich in Auer das Seniorenfest begeisternden Anklang. Viele Seniorinnen und Senioren folgten der Einladung der Gemeindeverwaltung, welche ihre geschätzten älteren Mitbürger in den Mittelpunkt stellen wollte. Rund 200 Teilnehmer fanden sich so am Festplatz Schwarzenbach ein. Auch die Heimbewohner des Altersheimes »Prossliner« gesellten sich mit ihren Begleitern dazu.

Bürgermeister Roland Pichler gab seiner Freude Ausdruck, dass sich so viele Senioren beider Sprachgruppen eingefunden hatten und meinte, das Ziel jeder sozialen Po-

litik müsse es sein, die Bedürfnisse der älteren Mitbürger verstärkt in den Mittelpunkt zu rücken. Im Rahmen der Feier wurden auch die Mitglieder des Seniorenbeirates vorgestellt: **Diesem gehören an: Monika Psenner Kaufmann, Julius Ossanna, Olga Nagelo, Odetta Betta Cerrato, Sandra Franzoi Mancini und Roland Pichler.**

Gemeindereferent Erich Debiassi und Gemeinderätin Monika Psenner Kaufmann hatten die Organisation des Festes übernommen.

Pfarrer Peter Hofmann erfreute alle Anwesenden mit einer besinnlichen Andacht. Das Musiktrio Albert, Hans und Bruno sorgten für die musikalische Unterhaltung.

Für die Verpflegung sorgten der Carnevalverein sowie zahlreiche Helferinnen aus verschiedenen Vereinen. Die Freiwillige Feuerwehr bot einen Zubringerdienst an. Alle anwesenden Gemeindevertreter waren mit Eifer und Einsatz dabei.

Der Einsatz so vieler Mithelfer hat maßgeblich zum Gelingen des schönen Festes beigetragen.

Nach Kaffee u. Kuchen und einem Karterle verabschiedeten sich die Senioren und äußerten den Wunsch, auch nächstes Jahr wieder bei so einem gelungenen Fest dabei sein zu können. 🍷

Tischlerei



Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche  
Handwerkerzone Kalditsch  
39040 Montan

Tel.: 0471 819 661  
Tel.: 0471 819 651

## POLITISCHE ORGANISATIONEN ORGANIZZAZIONI POLITICHE



Landesrat Florian Mussner und SVP Ortsobmann Markus Haas. Kreisverkehr mit Verbindung ins Fleimstal, Richtung Bozen und in den Dorfkern Auer.

SVP ORTSGRUPPE AUER

### Geballte Information aus erster Hand

Ortsausschuss informiert Mitglieder über den Stand der Bauarbeiten

PETER SIMONINI

**M**IT EINEM nicht alltäglichen Rundgang führte Markus Haas (SVP-Ortsobmann) seine Mitglieder durch die größten Bauvorhaben der Aurer Gemeindeverwaltung. Dass man dabei auch in den aktuellen Stand der Bauarbeiten Einblick nehmen konnte, war für alle Beteiligten ein besonderes Erlebnis.

#### Umfahrungsstraße

Landesrat Mussner und Ing. Röck informierten über den Stand der Dinge betreffend die Umfahrungsstraße. Dabei konnte man sich am Kreisverkehr des Tunnelausgangs Richtung Montan schon ein Bild machen, wie man in einigen Monaten von Neumarkt kommend in das Fleimstal gelangt. Die Arbeiten gehen nun zügig voran und es wird gehofft, dass die zweite Ausschreibung für das zweite Bau-los im Herbst erfolgen kann. Im Frühjahr sollen die Arbeiten dann begonnen werden.

#### Bibliothek

Architekt Dr. Christian Monsorno und Ing. Röck (Projektsteurer) erläuterten anhand von mitgebrachten Plänen das Projekt der neuen deutschen/italienischen Bibliothek. Mit seinen Ausführungen und Erklärungen beantwortete er so man-

che kritische Frage und überzeugte die Anwesenden von den Vorteilen dieses gemeinsamen Projekts.

#### Bahnhof

Referent Elmar Gabalin berichtete über die Umgestaltung des Bahnhofsareals und die Renovierungsarbeiten am Bahnhofgebäude. Einige Unklarheiten herrschen hier noch bei den Besitzverhältnissen, welche immer noch nicht ausgeräumt werden konnten. Die SVP wünscht sich die Anbindung des Fahrradweges an den Bahnhof und bittet Referent Elmar Gabalin bei den zuständigen Stellen nachzufragen, da auf den Plänen nichts vorgesehen ist trotz mehrerer Versprechen.

#### Baustelle Schwarzenbach

Pro Schwarzenbach Präsident Richard Pichler informierte während eines Rundganges durch die Baustelle alle Interessierten über den aktuellen Stand der Dinge und hofft, das erste Bau-los sobald als möglich abschließen zu können.

Der Wunsch der SVP wäre es, wenn es gelingen würde, die noch zahlreichen Wünsche und Lösungsvorschläge der Vereine umzusetzen. Vor allem wird auf das Problem der Feuchtigkeit in den unterirdischen Räumlichkeiten



Elmar Gabalin erklärt das neue Bahnhofsareal.

hingewiesen, welches gut gelöst werden muss. Für alle Beteiligten war es ein interessanter, inforeicher Tag. 📄

#### Markus Haas und Richard Pichler.





## Gemeindeausschuss

02.04.2008

### Parkplatzbewirtschaftung

Der Firma TSP Italia GmbH aus Bergamo wurde der Auftrag für den Austausch des beschädigten Parkometers für die Parkplatzbewirtschaftung in der Bahnhofstraße für den Betrag von insgesamt Euro 6.336,00 erteilt. Die Firma TSP Italia GmbH wird für die Rücknahme des beschädigten Parkometers zugunsten der Gemeinde einen Gesamtbetrag von Euro 1.500,00 anerkennen und auszahlen. Die Versicherungsgesellschaft SAI aus Auer wird den gegenständlichen Schaden in Höhe von Euro 4.536,00 übernehmen.

### Bezirksgemeinschaft

An die Bezirksgemeinschaft Übersch - Südtiroler Unterland wurde der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2008 in Höhe von Euro 7.412,00 ausgezahlt.

### Gemeindewald Auer

Die Kostenschätzung der Autonomen Provinz, Forstinspektorat Bozen I in Höhe von Euro 4.500,00 betreffend das Projekt zur Durchführung von Waldverbesserungs- und Instandhaltungsarbeiten an den Wegen im Gemeindewald Auer wurde genehmigt.

### Parkplatz Wasserfallstraße

Das Bauvorhaben zur Errichtung eines öffentlichen Parkplatzes in der Wasserfallstraße und Verbreiterung dieser Straße wurde für gemeinnützig erklärt.

### Trinkwasserfassungsanlage Mühlen/Truden

Der Firma Waterkracht Italia GmbH aus Kaltern wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage einer Hochdruckreinigungsanlage für die Trinkwasserfassungsanlage in Mühlen/Truden, zum Betrag von insgesamt Euro 9.864,80, erteilt

### Rathaus

Die Firma SEA GmbH aus Trient wurde mit der Erstellung des Notfall- und Evakuierungsplanes für das Rathaus, zum Betrag von insgesamt Euro 1.560,00, beauftragt.

09.04.2008

### Bekanntmachung

Die öffentliche Bekanntmachung der Einladung zur Abgabe eines Angebotes zwecks Raumordnungsvertrag für die Übernahme eines Kostenanteiles für die Errichtung der deutschen und italienischen Bibliothek, einer Kindertagesstätte und eines Eltern-Kind-Zentrums als Gegenleistung für das Baurecht für ein Volumen von 700 Kubikmeter wurde genehmigt.

### Bereichsabkommen

Das Bereichsabkommen für die Führungskräfte der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und der

ÖFWE vom 27.03.2008 wurde zur Kenntnis genommen.

### Markusmarkt 2008

Der Firma Linea Service Srl di Ciserano (BG) wurde der Auftrag zur Lieferung von 18 WC-Kabinen für den Markusmarkt am 25.04.2008, zum Betrag von insgesamt Euro 1.944,00, erteilt.

### Gemeindestraßen

Der Firma Mott Renato & C. OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen in verschiedenen Gemeindestraßen zum Betrag von insgesamt Euro 11.847,84 erteilt.

### Aula Magna

Der Firma Foto Furlan aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage von Aufhängevorrichtungen für Bilder für die Aula Magna zum Betrag von insgesamt Euro 838,20 erteilt.

16.04.2008

### Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn«

Der Firma Misconel GmbH aus Cavalese wurde der Auftrag zur Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn« (Ausfahrt Lahnweg) zum Betrag von insgesamt Euro 113.309,67 erteilt.

### Bahnhofsgebäude

An Frau Dr. Arch. Evelyn Steiner aus Auer wurde der Auftrag zur Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen der Arbeiten ➔

► zur Beseitigung der architektonischen Barrieren des Bahnhofsgebäudes in Höhe von insgesamt Euro 12.027,99 erteilt.

An P.I. Helmuth Stuppner aus Bozen wurde der Auftrag zur Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen der Arbeiten für die Anpassung der Elektroanlage an die geltenden Bestimmungen des Bahnhofsgebäudes in Höhe von insgesamt Euro 1.681,12 erteilt.

Das Angebot des Herrn P.I. Heinrich Kousminsky vom 10.01.2008 für die Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Erneuerung der Sanitär- und Heizungsanlage des Bahnhofsgebäudes, in Höhe von insgesamt Euro 1.283,98, wurde angenommen.

Der Ges. Yéfira Consulting aus Bozen wurde der Auftrag zur Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase der Arbeiten zur Sanierung des Bahnhofsgebäudes zum Betrag von insgesamt Euro 3.360,00 erteilt.

#### **Öffentliche Gebäude**

Der Firma Theorema GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Austausch einiger Feuerlöscher der öffentlichen Gebäude zum Betrag von Euro 3.756,00, erteilt.

#### **Markusmarkt 2008**

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Bereitstellung von 12 Personen für die Straßenreinigung nach dem Markusmarkt am 25.04.2008, zum Betrag von insgesamt Euro 2.563,20, erteilt.

#### **Tiefgarage am Rathaus**

Für das Personal der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wurden 3 Parkscheine für die kostenlose Benutzung der öffentlichen Tiefgarage am Rathaus für die Durchführung von verschiedenen Dienstleistungen gewährt.

#### **Seniorenheim »Marienheim«**

Der Firma Möbel Graf GmbH aus

Auer wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Einrichtungen für eine Wohnung im Seniorenheim »Marienheim« zum Betrag von insgesamt Euro 4.386,00 erteilt.

23.04.2008

#### **Kreisverkehr Traminerstraße/St.-Peter-Weg**

Die angepassten Baukosten für die Errichtung eines Kreisverkehrs bei der Kreuzung Traminerstraße/St.-Peter-Weg wurden genehmigt. Die Baukosten zu Lasten der Gemeinde Auer belaufen sich auf Euro 46.752,22.

Der Ges. Yéfira Consulting GmbH wurde der Auftrag für die Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten zur Errichtung eines Kreisverkehrs bei der Kreuzung Traminerstraße/St.-Peter-Weg zum Betrag von insgesamt Euro 3.000,00, erteilt.

#### **Trinkwasserfassungsanlage Mühlen/Truden**

Der Endstand der Arbeiten zur Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in Mühlen/Truden - Teil 1 - Errichtung des Drainagestollens, ausgearbeitet von Dr. Ing. Günther Vieider in Höhe von insgesamt Euro 938.725,18 wurde genehmigt.

Der Firma M.G.M. KG aus Neumarkt wurde der Auftrag zur Durchführung der Elektroarbeiten betreffend die Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in Mühlen/Truden - Teil 2 - Bauwerke und Ableitungen mittels Verhandlungsverfahren, zum Betrag von insgesamt Euro 28.245,80 erteilt.

Zugunsten des Dr. Ing. Günther Vieider wurde für die Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in der Fraktion Mühlen/Gemeinde Truden - Teil 1 - Errichtung des Drainagestollens der Betrag von insgesamt Euro 48.225,60, ausbezahlt.

#### **ANAS Gebäude**

Der Firma Varesco GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag zum Abbruch des ehemaligen Anas-Gebäudes auf den Bp. 237 und 238, K.G. Auer und die ordnungsgemäße Entsorgung des Materials zum Betrag von insgesamt Euro 25.650,00 erteilt.

#### **Beiträge**

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen - Sektion Tennis wurde die 2. Rate des außerordentlichen Beitrages für die Benutzung der Tennishalle Auer während der Bauarbeiten zur Errichtung der Umfahrungsstraße von Auer, in Höhe von Euro 15.600,00 ausbezahlt.

#### **Trinkwasserbehälter Kiechlberg**

Der Firma Tecme GmbH aus Trient wurde der Auftrag für die Lieferung einer Sonde zur Messung der Wassertrübheit beim Trinkwasserbehälter in Kiechlberg für den Betrag von insgesamt Euro 2.865,60 erteilt.

#### **Recyclinghof**

Die Firma Ecorott aus Aldein wurde mit der Entleerung der Absetzmulde mit Grünschnitt im Recyclinghof für das Jahr 2008 und 2009, zum Betrag von Euro 4.000,00/Jahr, beauftragt.

#### **Verkauf von Liegenschaften**

Der Verkauf der Liegenschaften, der Bp. 55/1 K.G. Auer Kirchplatz 5 und Bp. 55/2, K.G. Auer wird in die Wege geleitet (ehemalige Musikschule und Feuerwehrhalle)

#### **Deutscher Kindergarten**

Der Firma Power Store aus Auer, wurde der Auftrag betreffend die Lieferung eines Personal Computers für den deutschen Kindergarten der Marktgemeinde Auer über insgesamt Euro 968,00 erteilt.

30.04.2008

#### **Grünanlagen**

Der Firma San Floriano GmbH aus Leifers wurde der Auftrag zum ►►

- Austausch von Bäumen im Truidn und im Sport- und Erholungsgebiet Schwarzenbach zum Betrag von insgesamt Euro 3.036,00 erteilt.

#### **Trinkwasserleitung Bahnhofstraße, Ausserfeldweg und Giessen**

Die Durchführung der zusätzlichen Arbeiten zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Kreuzung Bahnhofstraße - Ausserfeldweg - Brücke Giessen wurden der Firma Misconel GmbH mit Sitz in Cavalese zum Betrag von insgesamt Euro 26.046,46 übertragen.

#### **Kindergarten**

Die Monatsgebühr als Beitrag zur Führung des deutschen und italienischen Kindergartens für das Schuljahr 2008/2009 wurde wie folgt festgelegt:

##### **Monatlich**

für das erste Kind	Euro 50,00
für das zweite und dritte Kind	Euro 43,00
nicht in Auer ansässige Kinder	Euro 65,00

##### **Vollzeit**

für das erste Kind	Euro 64,00
für das zweite und dritte Kind	Euro 58,00
nicht in Auer ansässige Kinder	Euro 80,00

#### **Straßenwesen**

Der Firma Mott Renato & C. OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Lieferung von Straßenbegrenzungspfosten für den Branzollerweg zum Betrag von insgesamt Euro 1.046,40 erteilt.

#### **Trinkwasserproben**

Der Firma Trentino Servizi S.p.a. aus Rovereto wurde der Auftrag für chemisch-bakteriologische Analysen von Trinkwasserproben im Zeitraum von 01.05.2008 bis 31.12.2009 für den Gesamtbetrag von Euro 8.658,00 erteilt.

## Gemeinderat

April 2008

#### **Raumordnungsvertrag**

Mit der Firma Compact GmbH mit Sitz in Kaltern a.d.W. wurde ein Raumordnungsvertrag, für die Abtretung von Teilflächen der Bp. 169/1 in KG Auer für die Erweiterung des Zuganges zum öffentlichen Heinrich-Lona-Platz, für die Erleichterung der Benutzung der Fußgängerunterführung unter der Nationalstraße Nr. 12 und für die Erweiterung des Gehsteiges verbunden mit der Abänderung des Bauleitplanes und der Abänderung des Wiedergewinnungsplanes für die A19-Zone, abgeschlossen.

#### **Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus**

Der Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus in Auer wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 100.000,00 für die Teilfinanzierung des Ankaufes oder die Errichtung einer Immobilie für die Unterbringung des Personals zur Führung des öffentlichen Kultusgebäude gewährt.

## Baukommission



#### **Genehmigte Projekte Mai 2008**

#### **Wohnbaugenossenschaften »Heide« und »Talisman«**

Variante zur Errichtung der Infrastrukturen der Erweiterungszone »Schießstand«, Sportplatzweg.

#### **Autonome Provinz Bozen - Südtirol**

Errichtung einer Wetterstation, Fuchsloch 20.

#### **Bruschi Ernesto**

Errichtung von zwei Werbeschildern, St.-Johannes-Weg 1.

#### **Autonome Provinz Bozen - 11.4 - Amt für Bauerhaltung**

Ausbruch einer Fenstertür - Schülerheim Wasserfall, Wasserfallstraße 34.

#### **Volcan GmbH**

Variante zur Renovierung der Büros, Max-Valier-Straße 5.

#### **Autonome Provinz Bozen - Südtirol**

Felssicherungsarbeiten - Oberschule für Landwirtschaft »Happacherhof« - Auer - Neubau eines Stallgebäudes, Fuchsloch.

#### **Lona Andreas**

Errichtung eines Glasvorbaus im Erdgeschoss, Wasserfallstraße.

#### **Bonometti Nives, Bonometti Nadia**

Variante zur Sanierung des »Gschächner«-Hauses, Bildstöcklweg 2.

#### **Aberham Armin, Kurt und Martin**

2. Variante für die bauliche Umgestaltung des Wohnhauses, Wasserfallstraße 16.

#### **Hypo-Vorarlberg Leasing AG, Nordwal AG**

Erweiterung der Betriebshalle, Nationalstraße 63.

#### **Decarli Helga**

Erweiterung einer Wohneinheit, Ausserfeldweg 36.

Malerbetrieb

**STÜRZ**

& Co. OHG

**Fassaden- und  
Innenraumgestaltung  
Dekorationen - Schriften  
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8  
39040 Montan  
**Tel./Fax: 0471 819 748**



In die Wege geleitet wurde der Verkauf der alten Musikschule und Feuerwehrrhalle. • Sono in corsa la vendita della ex scuola di musica e della ex caserma dei vigili del fuoco.

## Giunta comunale

02.04.2008

### Controllo dei parcheggi

Alla ditta TSP Italia Srl di Bergamo è stato affidato l'incarico della sostituzione del parcometro per il controllo dei parcheggi danneggiato in via Stazione, per l'importo di complessivi Euro 6.336,00. La ditta TSP Italia Srl per il ritiro del parcometro danneggiato riconosce e liquida a favore del Comune di Ora l'importo complessivo di Euro 1.800,00. La società di assicurazioni SAI di Ora si farà carico del rispettivo danno per un importo di Euro 4.536,00.

### Comunità comprensoriale Oltradige

Alla Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina è stato liquidato il contributo associativo per l'anno 2008 ammontante ad Euro 7.412,00.

### Bosco Comunale Ora

È stata approvata la perizia dei costi elaborata dalla Provincia autonoma di Bolzano - Ispettorato forestale Bolzano I in misura di Euro 4.500,00 riguardante il progetto per l'esecuzione di interventi selvicolturali e di manutenzione di sentieri nel bosco comunale di Ora.

### Parcheggio via della cascata

Sono stati dichiarati di pubblica utilità l'intervento per la realizzazione di un parcheggio pubblico nella via della Cascata e l'allargamento della strada stessa.

### Impianto di captazione Molini/Trodona

Alla ditta Waterkracht Italia Srl di Caldaro, è stato affidato l'incarico della fornitura e del montaggio di un impianto di pulizia ad alta pressione per l'impianto di captazione a Molini/Trodona, per l'importo complessivo di Euro 9.864,80.

### Municipio

Alla ditta SEA Srl di Trento, è stato affidato l'incarico della redazione del piano di emergenza ed evacuazione per il municipio per l'importo di complessivi Euro 1.560,00;

09.04.2008

### Avviso al pubblico

È stato approvato l'avviso al pubblico ed invito ad offrire per l'acquisizione di un diritto edificatorio pari a 700 metri cubi, quale contropartita da parte dell'offerente, di assumersi parzialmente i costi di realizzazione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, di una microstruttura per l'infanzia e di un centro «ELKI», il tutto finalizzato alla stipulazione di una convenzione urbanistica.

### Contratto di comparto

È stato preso atto del contratto di

comparto per il personale dirigenziale dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle IPAB del 27.03.2008.

### Fiera di San Marco 2008

Alla ditta Linea Service Srl di Ciserano (BG), è stato affidato l'incarico della fornitura di 18 cabine WC per la fiera di S. Marco del 25.04.2008, per l'importo complessivo di Euro 1.944,00.

### Strade comunali

Alla ditta Mott Renato & C. Snc di S. Giacomo/Laives, è stato affidato l'incarico della posa di segnaletica orizzontale in diverse strade comunali, per l'importo di complessivi Euro 11.847,84.

### Aula Magna

Alla ditta Foto Furlan di Egna, è stato affidato l'incarico della fornitura e del montaggio di elementi per l'affissione di immagini nella aula magna, per l'importo complessivo di Euro 838,20.

16.04.2008

### Zona per insediamenti produttivi Sud/Est «Lahn»

Alla ditta Misconel Srl di Cavalese, è stato affidato l'incarico per la realizzazione delle infrastrutture nella zona per insediamenti produttivi sud/est «Lahn» (uscita via Lahn), per l'importo complessivo di Euro 113.309,67.

**Edificio stazione ferroviaria**

All'arch. Evelyn Steiner di Ora, è stato affidato l'incarico della direzione dei lavori e redazione del conto finale dei lavori per l'eliminazione delle barriere architettoniche dell'edificio della Stazione Ferroviaria, per l'importo complessivo di Euro 12.027,99.

È stato affidato al p.i. Helmuth Stuppner di Bolzano, l'incarico della direzione dei lavori e redazione del conto finale dei lavori per l'adeguamento dell'impianto elettrico alle norme vigenti dell'edificio della Stazione Ferroviaria, per l'importo di complessivi Euro 1.681,12.

È stata accettata l'offerta del p.i. Heinrich Kousminsky di data 10.01.2008 per la redazione del conto finale inerente il rinnovo dell'impianto sanitario e di riscaldamento dell'edificio della Stazione ferroviaria in misura di complessivi Euro 1.283,98.

Alla soc. Yéfira Consultina di Bolzano è stato affidato l'incarico del coordinamento alla sicurezza in fase di esecuzione dei lavori per il risanamento dell'edificio della Stazione ferroviaria, per l'importo di complessivi Euro 3.360,00.

**Edifici pubblici**

Alla ditta Theorema Srl di Ora è stato affidato l'incarico della sostituzione di alcuni estintori negli edifici pubblici, per un importo pari a Euro 3.756,00.

**Fiera di San Marco**

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per la messa a disposizione di 12 persone per la pulizia delle strade dopo la fiera di S. Marco del 25.04.2008 per l'importo di complessivi Euro 2.563,20.

**Parcheggio sotterraneo «Al Municipio»**

Al personale della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina sono stati concessi 3 visti per l'utilizzo gratuito del Parcheggio pub-

blico sotterraneo «al Municipio» per l'esecuzione di diversi servizi.

**Casa per anziani «Marienheim»**

Alla ditta Mobili Graf Srl di Ora è stato affidato l'incarico della fornitura e del montaggio di arredamento per un appartamento nella casa per anziani «Marienheim», per l'importo di complessivi Euro 4.386,00.

23.04.2008

**Rotatoria via Termeno/via S. Pietro**

Sono stati approvati i costi di costruzione adeguati per la realizzazione della rotatoria presso l'incrocio via Termeno/via S. Pietro. I costi di costruzione a carico del comune di Ora ammontano ad Euro 46.752,22.

Alla soc. Yéfira Consulting Srl è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori inerente la realizzazione di una rotatoria presso l'incrocio via Termeno/via S. Pietro, per l'importo complessivo di Euro 3.000,00.

**Impianto di captazione Molini/Trodona**

È stato approvato lo stato finale dei lavori per il rinnovo dell'impianto di captazione a Molini/Trodona - parte 1 - costruzione del cunicolo drenante, elaborato all'ing. Günther Vieider, nell'ammontare di complessivi Euro 938.725,18.

Alla ditta M.G.M. Sas di Egna, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle opere da elettricista riguardanti il rinnovo dell'impianto di captazione a Molini/Trodona - parte 2 - manufatti e derivazioni, per l'importo complessivo di Euro 28.245,80.

È stato approvato e liquidato al dott. ing. Günther Vieider l'importo complessivo di Euro 48.225,60 inerente l'esecuzione della direzione dei lavori e la redazione del conto finale riguardante il rinnovo dell'impianto di captazione dell'acqua potabile nella frazione di Molini/

Comune di Trodena - parte 1 - costruzione del cunicolo drenante.

**Edificio Anas**

Alla ditta Varesco Srl di Egna, è stato affidato l'incarico della demolizione dell'ex edificio Anas sulle p.ed. 237 e 238, C.C. Ora e lo smaltimento regolare del materiale, per l'importo complessivo di Euro 25.650,00.

È stata liquidata a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen - sezione tennis la seconda rata del contributo straordinario in misura di Euro 15.600,00 per l'utilizzo della palestra dei campi da tennis coperti ad Ora durante i lavori di costruzione della circoscrizione di Ora.

**Serbatoio acqua San Daniele**

Alla ditta Tecme S.r.l. di Trento è stato affidato l'incarico per la fornitura e posa in opera di una sonda per la misura della torbidità dell'acqua presso il serbatoio di acqua potabile a San Daniele, per un importo totale di Euro 2.865,60.

**Centro riciclaggio**

Alla ditta Ecorott di Aldino è stato affidato l'incarico dello svuotamento del container per il compostaggio presso il centro riciclaggio di Ora per gli anni 2008 e 2009, ad un prezzo annuo di Euro 4.000,00.

**Vendita immobili**

Si provvede alla messa in vendita degli immobili p.ed 55/1 Piazza della Chiesa 5 e p.ed. 55/2 C.C. Ora (ex scuola di musica ed ex caserma dei vigili del fuoco).

**Scuola materna tedesca**

Alla ditta Power Store di Ora è stato affidato l'incarico della fornitura di un personal computer per la scuola materna tedesca del Comune di Ora, per l'importo complessivo di Euro 968,00.

30.04.2008

**Verde pubblico**

Alla ditta San Floriano di Laives,



è stato affidato l'incarico della sostituzione di alberi nella via Truidn e nella zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach» per un importo totale di Euro 3.036,00.

#### **Acquedotto via Stazione/Via dei Campi/Giessen**

L'esecuzione di ulteriori lavori per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione - via dei Campi - ponte Giessen, è stata affidata all'impresa Misconel Srl con sede a Cavalese, per l'importo di complessivi Euro 26.046,46.

#### **Scuola materna**

È stata determinata come segue la retta mensile quale concorso di spese gestione della scuola materna di lingua tedesca ed italiana per l'anno scolastico 2008/2009 come segue:

##### **Mensile**

per il primo bambino	Euro 50,00
per il secondo	Euro 43,00
ed il terzo bambino	
bambini non residenti	
a Ora	Euro 65,00
Tempo pieno	
per il primo bambino	Euro 64,00
per il secondo ed il	
terzo bambino	Euro 58,00
bambini non residenti	
a Ora	Euro 80,00

#### **Viabilità**

Alla ditta Mott Renato & C. Snc di S. Giacomo/Laives, è stato affidato l'incarico della fornitura di paracarri per la via Bronzolo, per l'importo di complessivi Euro 1.046,40.

#### **Analisi**

Alla ditta Trentino Servizi S.p.a. di Rovereto, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle analisi chimico-batteriologiche su campioni di acqua potabile per il periodo dal 01.05.2008 al 31.12.2009, per l'importo di complessivi Euro 8.658,00.

## Consiglio comunale

Aprile 2008

#### **Convenzione urbanistica**

È stata stipulata con la ditta Compact Srl con sede a Caldaro s.s.d.v., una convenzione urbanistica, per la cessione di parti della p.ed. 169/1 in C.C. Ora per ampliare l'accesso alla piazza pubblica Heinrich Lona, per facilitare l'utilizzo del sottopasso pedonale sotto la strada statale n. 12 e per ampliare il marciapiede in connessione con la modifica del piano urbanistico comunale e la modifica del piano di recupero per la zona A19, nella quale sono definite le prestazioni del contraente e le prestazioni del Comune.

#### **Parrocchia San Pietro**

Alla Parrocchia di San Pietro Apostolo di Ora è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 100.000,00 per il finanziamento parziale dell'acquisto o della costruzione di un immobile per l'alloggiamento del personale per la gestione degli edifici pubblici di culto.

## Commissione edilizia



07.05.2008

#### **Cooperative edilizie «Heide» e «Talisman»**

Variante per la realizzazione delle infrastrutture della zona di espansione «Poligono», via Campo Sportivo.

**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**  
Realizzazione di una stazione meteo, via del Monte 20.

#### **Bruschi Ernesto**

Installazione di due insegne pubblicitarie, via San Giovanni 1.

#### **Provincia Autonoma di Bozano - 11.4 - Ufficio manutenzione opere edili**

Realizzazione di una porta-finestra - Convitto Wasserfall, via della Cascata 34.

#### **Volcan s.r.l.**

Variante per la ristrutturazione degli uffici, via Max Valier 5.

#### **Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**

Misure di messa in sicurezza del versante - Istituto Tecnico Agrario «Happacherhof» - Ora - costruzione di una stalla, via del Monte.

#### **Lona Andreas**

Realizzazione di una veranda al piano terra, via della Cascata.

#### **Bonometti Nives, Bonometti Nadia**

Variante per il risanamento della casa «Gschachner», via del Capitello 2.

#### **Aberham Armin, Kurt e Martin**

2. variante per la ristrutturazione edilizia della casa d'abitazione, via della Cascata 16.

#### **Hypo-Vorarlberg Leasing s.p.a., Nordwal s.p.a.**

Ampliamento del capannone aziendale, via Nazionale 63.

#### **Decarli Helga**

Ampliamento di un'unità abitativa, via dei Campi 36.

# ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898

oder 339 607 2083



## PFARRGEMEINDE

PARROCCHIA



MARTIN CEPAZ

### Firmung

Unsere Firmlinge, die im Sakrament des Heiligen Geistes zu Zeugen für Christus und seinen Vater in die Welt gesandt sind.

Cossarini Patrik, Cramarossa Isabella, Crepaz Philipp, Decarli Paul, Feichter Simon, Gabalin Romet, Gallmetzer Greta, Mossini Fabio, Mossini Luca, Neyer Manuela, Oberrauch Jasmine, Pagani Alex, Pagani David, Prenner Marion, Prenner Mirjam, Rauch Fabian, Roner Philipp, Saltuari Jasmin, Santoro Anja, Sbob Alessia, Sgarbossa Davide Jonas, Spada Elenora, Tanzer Lukas und Toll Andreas.

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS AUER

## Vorbereitung auf die Feier der Versöhnung

Neue Erfahrung für Kinder der 2. Klasse

KARIN AUSSERHOFER

IM VERLAUF dieses Schuljahres wurden die Kinder der 2. Klassen auf das Sakrament der Versöhnung vorbereitet. Zum ersten Mal wurde ein etwas anderer Weg der Vorbereitung gewählt.

An 4 Samstag Nachmittagen trafen sich die Kinder begleitet von den Eltern in 2 Gruppen im Widum; die 1. Gruppe wurde betreut von Berta Sölva und Alexandra Simonini, die 2. Gruppe von Hansjörg Prenner und Karin Ausserhofer.

Nach der Stunde der Katechese im Widum wurden die Kinder gemeinsam mit den Eltern zur Teilnahme am Gottesdienst eingeladen.

Auf dem Weg zur Kirche besuchten die Gruppen einmal den Bildstock in der Wasserfallstraße, einmal den Pestbildstock, dann wurde vor dem Gang zur Kirche das schöne Kruzifix im Widum einmal genau betrachtet und schließlich das vierte Mal die Kreuzwegstationen entlang dem Clouserweg.

Die Erstfeier der Versöhnung konnten die Kinder an einem Sonntag Nachmittag Anfang März feiern, mit einer kleinen Agapefeier in der Pfarrstube wurde abgeschlossen.

Im nächsten Schuljahr werden die Kinder in weiteren Treffen auf die Feier der Erstkommunion vorbereitet. 🙏



Vittoria. Finalmente. Il pubblico è entusiasta. Ed ora solo successi. E la prossima settimana? Un duro allenamento e di nuovo in campo, per vincere.

insieme



PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS AUER

## 47 Jugendliche empfangen das Firmsakrament

Dankeschön an alle Mitarbeiter

AUS DER PFARREI

**D**AS PFINGSTFEST WAR IN diesem Jahr in besonderer Weise vom Wirken des Heiligen Geistes gezeichnet, hatten wir doch gleich zwei Festgottesdienste mit der Spendung des Firmsakramentes, einen in deutsch und den anderen in italienisch. Insgesamt empfangen 47 Jugendliche das Sakrament der Stärkung und Sendung im Heiligen Geist. Im Auftrag des Herrn Bischofs durfte erstmals der Pfarrer selbst dieses Sakrament spenden.

Wir möchten nochmals allen aufrichtig danken, die an den Vorbereitungen und an der Gestaltung des Festes mitgewirkt haben: den Eltern und Paten, die die Kinder begleitet und mit gutem Beispiel angeregt haben, P. Roland für den Einkehrtag, der allen in guter Er-

innerung geblieben ist, dem Kirchenchor mit den Instrumentalisten und dem Chorleiter Elmar für die schwungvolle Mitgestaltung des Festgottesdienstes. Wir danken auch der Musikkapelle für das feierliche Spiel zum Einzug, wir danken den Eltern für die Hilfe beim Reinigen der Kirche, dem Mesner und den Ministranten und allen anderen Mitwirkenden in der Liturgie. Ein besonderer Dank sei auch dem Fotografen Martin Crepaz gesagt, der die Bilder aufgenommen und in Form einer CD jedem Firmling unentgeltlich gespendet hat. Allen ein aufrichtiges und herzliches Vergelts Gott. Wir hoffen und wünschen, dass der Heilige Geist mit seinen Gaben in den Firmlingen weiter wirke und

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*Ein froher Sinn ist wie der Frühling.  
Er öffnet die Blüten  
der menschlichen Natur.* (Jean Paul)

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis wünscht der Seniorenausschuss.

Franziska Dalvai	01.06.
Anna Giuliani	14.06.
Greti Condin Geier	14.06.

uns alle in der Pfarrgemeinde wieder neu anrege. Komm, Heiliger Geist, und erneuere unsere Pfarrgemeinde. 🙌

KFS - ORTSGRUPPE AUER

## Krabbelgottesdienst in der Widumkapelle

Lieder und Erzählungen für die Kleinkinder

KLARI FLORIAN

**K**RABELGOTTESDIENSTE sind kurze Gotteslobfeiern mit Kleinkindern. Kinder und Babys haben ihre eigene Weise Gott zu loben, mit ihm zu reden, von ihm zu lernen; sie haben eine andere Beziehung zu Gott. Das alles passt oft nur schwer in den Rahmen der Erwachsenen Gottesdienste.

Am 30. April fand der erste Krabbelgottesdienst in der Auerer Widumkapelle statt. Viele Kinder und Eltern kamen, nicht nur um von Gott zu hören, sondern auch um den Gottesdienst durch eigenes Mitwirken zu bereichern. Begonnen wurde um 15.00 Uhr mit einer Begrüßung und einem Lied, dann hörten die Kinder die Erzählung zur Textstelle »Jesus gebietet dem Sturm« und stellten dies sze-

nisch dar. Passende Liedverse, begleitet von Gitarre und Klarinette, gestalteten durchgehend die Feier mit. »Das wünsch ich sehr, dass immer einer bei mir wär, der lacht und spricht: Fürchte dich nicht!« (Liedtext von Kurt Rose)

Abschließend wurde jedem

Kind vom Herrn Pfarrer Peter Hofmann der Segen gespendet.

Der Familienverband hat sich über die zahlreiche Beteiligung gefreut und lädt weiterhin an jedem letzten Mittwoch im Monat herzlichst zum Krabbelgottesdienst ein. 🙌

**Hotel - Restaurant - Pizzeria**

Vom 23. Juni bis 6. Juli 2007 wegen Ferien geschlossen!

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450  
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it

Kundenservice!  
Handy aufladen und vieles mehr.  
Jetzt auch bei uns!



Bachprozession: Einzug in den Simoninihof zum Frühschoppen.

MUSIKKAPELLE AUER

## Gelungenes Muttertagskonzert auf dem Kirchplatz

Frühschoppen nach Bach- und Herz-Jesu Prozession

CHRISTIANE RAICH

**I**DYLLISCH, das Ambiente auf dem Aurer Kirchplatz; familiär die Atmosphäre, zwischen traditionellen und (er)neue(rte)n Bauten. Auch wenn sich das Wetter kurz vor Beginn des Konzerts etwas sträubte, fanden sich immer mehr Zuhörer ein, die sich zu einem musikalischen Abend entschlossen hatten. An erster Stelle den Müttern gewidmet, belebten die Töne den sommerlichen Vorabend, welchem der Muttertag folgte.

Als Sprecher führte Sepp Simonini durch den Abend, der gekonnt die einzelnen Stücke ansagte und mit einigen zusagenden Anmerkungen die Stimmung aufzulockern

verstand. Schon die Einleitung vermochte die Aufmerksamkeit der Besucher auf sich zu ziehen. Der vom Kapellmeister Günther Graber selbst geschriebene Marsch bestimmte den rasanten Auftakt. Während des gesamten Konzerts ließen schnelle Tempi und Staccati den Besucher aufhorchen, wodurch melodischere Passagen erst recht zur Geltung kamen. So wie zum Beispiel in der dreiteiligen Overtüre »Zampa«, in der Thomas Kaufmann als Solist beeindruckte.

Flotte Rhythmen charakterisierten hingegen das Stück »Zingaresca« von Heinrich Steinbeck, in dem die zigeunerische Lebens-

freude zum Ausdruck kam. Russische Ausgelassenheit konnte man hingegen in der »Suite on Russian Dances« von Kenny Terry erfassen - und auch hier meisterten die Musikanten das flotte Tempo mit Fingerspitzengefühl.

Ein sehr bekanntes Stück, »My Fair Lady«, bildete den offiziellen Abschluss dieses Abends, jedoch fehlten natürlich die Zugaben nicht, mit denen die Musikkapelle dem Publikum für den großen Applaus dankte.

### Frühschoppen

In den letzten Wochen hat die Musikkapelle zwei Mal einen Frühschoppen organisiert: nach der Bachprozession und zur Fronleichnamprozession. Das schon fast zur Tradition gewordene Zusammenkommen findet stets großen Anklang und bietet die Möglichkeit, die Gemeindemitglieder nach der Messe zu vereinen. Trank und Speis werden im schönen Innenhof am Kirchplatz, welchen uns die Brüder Simonini freundlich zur Verfügung stellen, zu sich genommen. 🍷



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell



Die Schulkinder der zweiten Klassen beschäftigten sich mit dem Thema »Märchen« und bastelten mit einer Schülmutter ein Hexenhaus.

GRUNDSCHULE AUER

## Märchenhafte Wochen im Klassenzimmer

Märchen unterhalten nicht nur die Kleinen - von Märchen kann man auch lernen

DIE SCHÜLER UND LEHRPERSONEN DER ZWEITEN KLASSEN

**M**ÄRCHEN sprechen nicht nur die Kleinen, sondern auch die Großen - wenn sie es zulassen - an. Sie wecken Träume, Sehnsüchte und Vorstellungen, bieten Platz für Fantasie und Ideen, geben Lebenshilfen, unterhalten und regen auch zum Nachdenken an. Da das Gute stets das Böse überwindet, wirken Märchen gar nicht so grausam, wie es oft Erwachsene empfinden...

Im den Wochen vom 7. bis zum 24. April beschäftigten sich die Grundschüler der zweiten Klassen mit dem Thema Märchen.

In die zweite Klasse B wurden 5 Mütter und ein Vater eingeladen, den Kindern in der Klasse verschiedene Märchen der Gebrüder Grimm, wie z.B. Schneewittchen, Froschkönig, Hänsel und Gretel, Die Bremer Stadtmusikanten, Rotkäppchen und Dornröschen vorzulesen.

Zu Beginn der Lesestunde durfte sich jedes Kind aus der »Märchenschatzkiste« einen oder mehrere Gegenstände, welche zum Märchen passen (z.B. Holzfiguren, Stofftücher, Kristalle, Murmeln, Kieselsteine, Holztiere, Bäume aus Holz, Teelichter...) herausnehmen.

Während des Vorlesens stellten die Schüler auf der »Märchenbühne« (großer Stoffkreis in der Mit-

te) ihre Figuren ab. So entstand als Gemeinschaftsarbeit allmählich ein Märchenbild, welches in der Klasse bis zum Schluss der jeweiligen Unterrichtsstunde stehen blieb.

Das entstandene »Bühnenbild« regte die bildliche Vorstellung der Kinder an und lenkte diese, nach dem Vorlesen entstand somit Anlass zu Gesprächen.

Großen Anklang bei den Kindern fand das Gestalten eines Lebkuchenhexenhauses, welches eine Schülmutter zusammen mit den Kindern gestaltete.

Dabei wurden die verschiedenen Zutaten zum Verzieren des Hexenhauses (Zuckerguss, Bonbons, Nüsse...) auch gerne und manchmal heimlich von den Kindern »verkostet«.

Den Eltern wurde durch die Zusammenarbeit mit der Lehrerin und den Kindern ein kleiner Einblick in das Schul- und Klassengeschehen ermöglicht.

Den Abschluss unserer Märchentage bildete ein Märchenfest, zu dem alle Eltern der 2ten Klassen eingeladen waren. Bei dieser Aktion konnten sich Kinder und Eltern an verschiedenen »Stationen« kreativ betätigen. Angeboten wurden Kreuzworträtsel, Malen von Mär-

chenfiguren auf Stoff, Malen mit Straßenkreiden, verschiedene Rätsel zu unserem Thema, eine Vorlesecke. In der Bastelecke konnte sich jeder seine individuelle Krone basteln, in der Verkleidungsecke sich als König/in verkleiden, um sich schließlich in der Fotoecke ein Erinnerungsbild zu knipsen.

Das von den Eltern bereitgestellte Buffet fand bei allen reichlich Zuspruch.

Die Märchenwochen waren insbesondere für die Schüler wirklich märchenhaft, daher möchten sich die Kinder und Lehrer der zweiten Klassen herzlichst bei allen Eltern für die gelungene Zusammenarbeit bedanken. 🍷

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

und **MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE**  
• OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024

## IMPRESSUM COLOPHON



### Eigentümer - Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

### Herausgeber - Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

### Ermächtigung - Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

### Presserechtlich verantwortlich -

#### Direttore responsabile

Dr. Markus Perwainger

### Schriftleitung - Coordinamento redazione

Maria Elsler

### Redaktion - Redazione

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

Peter Simonini

### Graphisches Konzept - Progetto grafico

Marco Ambrosi

### Layout - Impaginazione

Peter Simonini

### Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

### Lektorat - Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

### Übersetzungen - Traduzioni

Nadia Palmarin

### Druck - Stampa

Ingraf, Auer/Ora

## GRUNDSCHULE AUER

# Arbeit mit dem Leserucksack

Leseprojekt der Klasse 2A mit abschließendem Lesefest

MICHAELA ZWISCHENBRUGGER FRANZELIN

**I**M LAUFE des Schuljahres wandert im Grundschulsprengel Auer der Leserucksack von Schule zu Schule. Dieser enthält verschiedene Sach- und Lesebücher, mit denen die Kinder im Zeitraum von einem Monat arbeiten können.

Mitte Februar war es auch für die 2. Klasse A in Auer soweit: Die Schüler/innen warteten gespannt auf den Leserucksack mit den Büchern. Neugierig stürzten sie sich auf das Lesefutter.

Zu Beginn wurde den Kindern die Möglichkeit geboten, in den Büchern zu schmökern. Die Erwartungen aller wurden erfüllt, denn für jeden war etwas dabei und einige hatten sofort schon ein Lieblingsbuch gefunden. In den nächsten Wochen arbeiteten die Kinder an Stationen zum Leserucksack. Sie beschrieben Figuren aus Büchern, es wurde gezeichnet und vorgelesen, Rätsel gelöst, Fragen beantwortet und am Ende gab es ein Bücherquiz zum Lösen. Die Arbeit mit dem Leserucksack machte al-

len Spaß und die Bücher waren interessant und spannend.

Es kam aber auch die Zeit den Leserucksack an die nächste Schulstelle weiterzugeben.

Am Freitag, den 14. März kamen die Schüler/innen der zweiten Klasse Montan nach Auer, um den Leserucksack abzuholen. Die 2A bereite ein Lese fest vor. Mit einem Namenrätsel lernten die Kinder sich gegenseitig kennen. Danach wurde ein Spiel mit den Leserucksackbüchern gemacht. Lehrerin

Michaela gestaltete mit einem Lieblingsbuch der 2A ein Lesekino. Abschließend hatten die Kinder von Auer zu einigen Büchern Rätsel verfasst, welche die Montaner Schüler/innen mit Leichtigkeit erraten konnten. Das Fest wurde mit einem leckeren Buffet abgerundet, das mit Mühe und Sorgfalt von den Mamis der Klasse 2A vorbereitet wurde.

Es war ein toller und gelungener Abschluss und die Klasse aus Auer wünschte den Kindern aus Montan viel Freude mit dem Leserucksack. 🍀



### Weingut Waldthaler

Bachgasse 2 • Auer

### Kellereibesichtigung und Weinprobe

nach Vereinbarung

### Detailverkauf Montag bis Samstag

von 8 bis 12 Uhr und

von 15 bis 19 Uhr

Tel.: 0471 810 182

Mobil tel.: 333 4720080



**Kunsth Handwerk - Geschenkartikel**  
AuraCom - Hilfbweg 1/via Olmi - 39040 Auer/Ora

Große Auswahl an Modeschmuck in jeder Preislage

Mundgeblasene venezianische Perlenketten

Handgearbeiteter Keramikschnuck

ab Euro 16,00 (Kette), 14,00 Euro Armband und 6,50 Ohringe!

Grande scelta di bigiotteria in varie fasce di prezzo

Perle veneziane in vetro soffiato

bigiotteria in ceramica lavorata a mano

catena da euro 16,00, bracciale euro 14,00 e orecchini euro 6,50

KONZERTVEREIN AUER SÜDTIROLER UNTERLAND

## Sorbische Akzente im Konzerthaus Aula Magna Auer

Typische und traditionelle Klänge sowie farbenfrohe Tänze begeisterten das Publikum

PETER DALDOS

**Z**U EINEM Erlebnis für die Sinne wurde das jüngste Konzert, organisiert vom Konzertverein Südtiroler Unterland Auer. Kein geringeres als das sorbische Nationalensemble aus der Unterlausitz war im neuen Konzerthaus zu Gast. Mit typischen und traditionellen Klängen sowie farbenfrohen Tänzen begeisterte es das Publikum.

Die Sorben sind eine seit Jahrhunderten in Ostdeutschland lebende slawische Minderheit, die auf die Ober- und Unterlausitz in Sachsen und Brandenburg aufgeteilt ist. Das Sorbische Nationalensemble (SNE) gehört laut Eigenzuschreibung zu den größten professionellen Tourneebetrieben Deutschlands und ist kultureller Botschafter der Oberlausitz und des sorbischen Volkes. Kürzlich war es in Auer zu Gast – und verzauberte die Zuhörer mit seinen



Das sorbische Nationalensemble.

Klängen, seinen bunten vielfältigen Trachten und seinen einzigartigen historischen Instrumenten. Wer kennt etwa den eindringlichen Ton der dreisaitigen sorbischen Geige (Husla) oder den näselnden

Hauch des sorbischen Dudelsacks? Dieser wird nicht wie sein schottisches Pendant mit dem Mund geblasen. Die Luft kommt aus einem Blasebalg. Zudem besteht der Sorben-Dudelsack aus einem kompletten Ziegenfell. Auch die Tarakawa, ein schalmeienähnliches Holzblasinstrument, kam zum Einsatz. Über allem jedoch stand die beeindruckende Tanzchoreografie mit teilweise über 40 Tänzerinnen und Tänzern gleichzeitig. Jeder Tanz wurde mit eigenen Trachten aufgeführt. Gesänge in sorbisch gaben Einblicke in die Traditionen der heute noch rund 60.000 Sorben umfassenden Volksgruppe. Die Künstler wurden mit langanhaltendem Applaus bedacht. 🍷

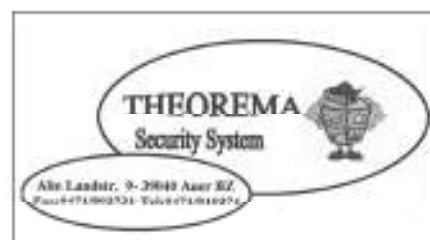
### ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225  
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.06.2008**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:





Risikant und mühsam, aber erfolgreich, stemmten 40 Männer den Maibaum in 45 Minuten in die vorgesehene Halterung.

VOLKSTANZGRUPPE AUER

## Maibaumfest auf dem H.-Lona-Platz

Bereits zum 10. Mal wurde am 1. Mai in Auer der Maibaum aufgestellt

EVELYN PFEIFER

### Das Aufstellen

Der Heinrich-Lona-Platz erwies sich am 1. Mai wieder als idealer Platz, um den 30 Meter hohen Maibaum aufzustellen. Trotz des überall im Lande vorherrschenden schlechten Wetters konnte in Auer das Fest abgehalten werden, denn wie es aussah, war der Wettergott der Unterländer Gemeinde wohlgesonnen.

In diesem Jahr leistete man dem Brauch des Maibaumaufstellens bereits zum zehnten Mal Folge. Nahezu vierzig Maibaumsetzer fanden sich um 10.00 Uhr am Platz ein, holten bei der Bortolotti-Säge den Baumstamm und schafften es, diesen in 45 Minuten im rechten Winkel hochzustemmen.

Anschließend trat die Aurer Volkstanzgruppe mit dem »Pinzgauer«, einem sogenannten Landler, um den Maibaum auf. Den traditionellen Bandltanz flocht gekonnt eine Tanzgruppe aus 16 Paaren des Volkstanzbezirkes Überetsch/Unterland.

### Der Brauch des Maibaumes

Der ursprüngliche Brauch des Maibaumaufstellens war ein heidnischer und ist mit Fruchtbarkeits- und Leben-Erneuernden Symbolen behaftet. Er war im gesamten deutschen Gebiet weit verbreitet. In seiner heutigen hohen Form mit grüner Baumspitze, dem »Maibuschn«, Girlande, Kränzen, Bändern, Rosen und Hahnenfedern geschmückt ist der Maibaum seit dem 16. Jahrhundert bekannt.



Einmarsch der Volkstanzgruppe Auer.

Auch in Auer war das Maibaumaufstellen ehemals ein Brauch. Er war jedoch mit der Zeit in Vergessenheit geraten und deshalb hat sich die Volkstanzgruppe des Dorfes im Jahr 1999 eingesetzt, den Brauch wieder zu beleben.

Die Technik des Maibaumaufstellens erlernten die Aurer 1998 bei einem Workshop in St. Valentin in Niederösterreich. Es war eine besondere Überraschung, die Freunde aus Österreich zum Jubiläum begrüßen und einem kleinen Auftritt zusehen zu dürfen. ▶▶

### Bar/Restaurant

in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach zu verpachten.

Zuschriften an:

Pro Schwarzenbach Auer - Schwarzenbach 7 - 39040 Auer  
Tel. 335 6154915 oder 335 8061573





REITER/STUBER

**Bandtanzaufführung durch die Volkstänzer des Bezirkes Überetsch/Unterland.**

### Das Fest

► Dank der Mithilfe von Bauernjugend, Carnevalverein, Feuerwehr und einigen Freiwilligen konnte das Maibaumaufstellen

mit einem reichhaltigen Festprogramm umrahmt werden und die Besucher konnten sich bei Speis und Trank gut amüsieren. Die Musikkapelle gab dem Baum das rich-

tige Geleit beim Einzug und sorgte anschließend für gute Stimmung; der Männerchor von Auer hat am Nachmittag mit einem gekonnten Ständchen aufgewartet.

In offiziellem Rahmen konnte der Obmann der Gruppe, Hansjörg Job seinem Bruder Markus die Ehrennadel für die 25-jährige Mitgliedschaft übergeben. Ein Jubiläum, das der Obmann übrigens auch selbst in diesem Jahr feiern kann.

In diesem gelungenen Fest im Kreise der Bevölkerung wurden für die Volkstanzgruppe wichtige Ziele erreicht: die Pflege alter Volkstänze und die Vermittlung der damit verbundenen Traditionen. Damit die eigenen Wurzeln, welche immer wieder Kraft und Impulse für Neues geben, nicht vergessen werden und dadurch ein wichtiger Kulturbeitrag in der heutigen Gesellschaft geleistet werden kann. 🍷

Manfred, unser Experte montiert gerne auch Ihre neue Klima-Anlage.

**Klimageräte  
Klima-Anlagen**

**Der Sommer kommt bestimmt.**  
Kühle, trockene Raumluft schafft Wohlbefinden und angenehmes Wohn- und Arbeitsklima. Jetzt ist der richtige Augenblick, eine Klima-Anlage zu planen und einzubauen. Wir planen, liefern und montieren fachgerecht, sauber und rasch. Fragen Sie nach einem unverbindlichen Angebot. Wir beraten Sie gern. Rufen Sie gleich an!

**EP: ELEKTRO EBNER**

AUER ... am Hauptplatz ... Tel. 0471-810164 ... Fax 0471-811524 ... Piazza Principale ... ORA



La biblioteca «Dante Alighieri»

BIBLIOTECA «DANTE ALIGHIERI»

## La biblioteca entra nel programma «Aleph» della Provincia di Bolzano

La struttura fa ora parte del sistema di 59 biblioteche del Alto Adige

SABRINA TOSO

**C**ARI UTENTI siamo alle porte dell'estate e cogliamo l'occasione per aggiornarvi su alcune novità.


La biblioteca ha cominciato con l'inizio dell'anno il proprio allinea-

mento al programma Aleph della Provincia di Bolzano, programma che ci metterà in rete con le 59 biblioteche del sistema BIS.

Cosa significa? Significa che saremo anche noi parte di questo nuovo sistema, dove le biblioteche non saranno più unità isolate, ma tutte comunicanti fra loro con vantaggi per il servizio e per gli utenti che, con un'unica iscrizione, risulteranno automaticamente utenti in tutte le biblioteche della provincia: Essi avran-

no una sola tessera, rappresentata dalla tessera sanitaria, e potranno consultare in qualunque momento la disponibilità libraria anche delle altre biblioteche.

Per fare questo stiamo inserendo il patrimonio librario nel nuovo programma e creando l'archivio utenti con un nuovo modulo di iscrizione. Raccomandiamo a questo proposito, a coloro che non l'avessero ancora fatto, di richiedere il modulo e ci scusiamo se talvolta ci potranno essere dei contrasti nel servizio: l'innovazione d'altronde comporta inizialmente un po' di pazienza, e con il vostro aiuto speriamo di ridurre il più possibile questo periodo.

Vogliamo inoltre ricordare che, dopo la conclusione dell'anno scolastico, come di consueto, sarà ripristinato l'orario estivo con le due aperture serali del martedì e del venerdì, dalle 20:00 alle 22:00, e al mattino nei restanti giorni compreso il sabato. Buona lettura a tutti! 

**Gotha**  
Boutique  
Since 1991  
S. Giacomo - BZ ☎ 0471 25 19 00

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

**VEREINE**  
**ASSOCIAZIONI**

**Umbauarbeiten in der Erholungszone Schwarzenbach.**

PRO SCHWARZENBACH

## Balance zwischen marktwirtschaftlichen Kriterien und sozialem Auftrag

Vollversammlung Pro Schwarzenbach; arbeitsintensives Jahr

RICHARD PICHLER

**K**ÜRZLICH FAND die Vollversammlung des Vereines Pro Schwarzenbach statt, der im Auftrag der Gemeinde die Strukturen im Erholungspark Schwarzenbach verwaltet. Die Herausforderung ist es, die Infrastrukturen nach marktwirtschaftlichen Kriterien zu führen und gleichzeitig dem sozialen Auftrag nachzukommen. Besonderes Augenmerk wurde darum auf die Verringerung der Betriebskosten der Anlagen und auf eine benutzerfreundliche Preispolitik gelegt. Insbesondere die hohen Energiekosten schlagen alljährlich zu Buche.

### Tätigkeit

Das abgelaufene Geschäftsjahr war besonders arbeitsintensiv: Im Vorjahr wurde nämlich die Festhütte abgerissen und in der Rekord-

zeit von zwei Monaten neu errichtet, sodass sie Anfang Mai erstmals benutzt werden konnte. Die Gesamtkosten der Arbeiten wurden zu 45 % von der Gemeindeverwaltung und zu 55 % vom Verein Pro Schwarzenbach getilgt. Der Carnival-Verein, der Verein »Quelli della notte«, der Jugendtreff Joy sowie der Hockeyclub Auer haben die Festhütte 2007 bereits für ihre Veranstaltungen benutzt. Weiters wurden von verschiedenen Vereinigungen, Sportgruppen, Schulklassen, Firmen und Privatpersonen insgesamt 14 nicht öffentliche Veranstaltungen am Festplatz abgehalten.

### Sanierung der Lokale

Ein weiteres Vorhaben betrifft die Sanierung und Errichtung neuer Umkleidekabinen und Vereins-


**Abbruch der alten Schießbröhen.**

lokale am Kunsteislaufplatz. Dafür wurden im 2. Halbjahr 2007, gemeinsam mit dem Sportclub und der Gemeindeverwaltung, die Weichen für die Umsetzung des Vorhabens gelegt.

Mit großer Energie und erheblichem Zeit- und Geldaufwand wurde an der Realisierung dieser wichtigen Vorhaben gearbeitet. Auf Grund des Entgegenkommens der Gemeindeverwaltung konnten für die Benutzer der Anlagen und die Dorfbevölkerung sehr wichtige Vorhaben umgesetzt werden. Ein aufrichtiger Dank geht an alle Vereinsmitglieder, insbesondere an den Präsidenten-Stellvertreter Josef Pernter und den Kassier Bruno Steiner. 🍷


**MALER**  
**ERWIN**  
**GRÜBER**

 Maler- und Lackierarbeiten,  
 Wärmedämmung von Außenmauern,  
 Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
 und wirtschaftlichen Innenausbau

 Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
 39040 Auer/Ora  
 Tel./Fax 0471 811175

 Pitture, verniciature,  
 isolazioni termiche per pareti esterne e  
 posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Oberschule für Landwirtschaft Auer  
Kellerei Happacherhof  
Istituto Tecnico Agrario Ora  
Cantina Maso Happacher

Öffnungszeiten Weinverkauf/Schulzeit  
Orario apertura vendita vini/orario scol.

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag  
Lunedì, martedì, giovedì, venerdì

von/dalle ore

08:00 bis/alle 12:00 Uhr

13:00 bis/alle 16:30 Uhr

Mittwoch/mercoledì

von/dalle 08:00 bis/alle 12:00 Uhr

Milchverkauf/vendita latte

(von Mitte September bis Mitte Juni/  
da metà settembre a metà giugno

täglich/ogni giorno

von/dalle 07:00 bis/alle 07:30 Uhr/ore

18:30 bis/alle 19:15 Uhr/ore



**AUGURI**

**Un mondo di auguri  
ai giovanotti  
Giovanni (Nino)  
Chistè  
e Francesco Pirilli  
per i loro 60 anni!**

**Romana e Luca**



Die Kinder mit den Verkehrserziehern.

ELKI AUER

## Verkehrserziehung für die Kleinsten

Radtag auf dem Heinrich-Lona-Platz

BEATE MITTERSTÄTTER

**A**M SAMSTAG, den 10. Mai war es endlich soweit. Nach 2-maligem Verschieben wegen Schlechtwetters konnten wir bei strahlendem Sonnenschein unseren Rad-Tag veranstalten.

Rund 45 Vorschulkinder und Kinder der 1. und 2. Klassen kamen, um ihre Sicherheit auf dem Fahrrad zu testen. Herr Georg Angerer vom Landesamt für Mobilität stellte einen Geschicklichkeitsparcours auf, wo die Kinder von den Gemeindepolizisten Paolo Bonazzo und Alexander Waldthaler die Regeln und Gefahren erklärt bekommen. Nach einigen Probefahrten konnten die Kinder ihren Parcours bewältigen, wo sie jeweils von einem Polizisten begleitet wurden. Nach ihrer Fahrt bekamen sie einen Fahrradpass ausgehändigt, wobei sie nochmals auf die Gefahren der Straße hingewiesen wurden. Ebenfalls beka-

men alle Kinder eine Schirmmütze und ein Leibchen geschenkt, die uns vom Land zur Verfügung gestellt wurden.

Herzlich danken möchten wir unseren Gemeindepolizisten, die uns für diese Sache zur Verfügung standen.

Mit dieser Aktion beendeten wir unser Arbeitsjahr und gehen in die Sommerpause. Ein herzliches Dankeschön an allen Mitarbeiterinnen, die uns diesen Winter wieder unterstützt haben. Sollte jemand

Interesse haben im Herbst Mitarbeiterin im Elki zu werden, so meldet Euch! Wir freuen uns auf jede helfende Hand.

Wir wünschen allen Mitgliedern einen schönen Sommer und freuen uns auf ein Wiedersehen im Herbst! 🍷



## KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG

**Frauenwallfahrt nach Garmisch Partenkirchen****Besuch des Klosters Ettal und Schloss Linderhof - Gemeinsame Messfeier**

MARIA PIA SIMONINI

**W**IE JEDES Jahr traf sich auch heuer eine Gruppe von Frauen, um an der Wallfahrt am 1. Mai teilzunehmen. Ziel der diesjährigen Reise war das Kloster Ettal, rund 10 km nördlich von Garmisch - Partenkirchen und südöstlich von Oberammergau.

Die Reisenden starteten pünktlich um sieben Uhr morgens vom Hauptplatz in Auer. Nach nur einem Zwischenstopp in Sterzing (man wollte noch einen »italienischen« Kaffee) erreichte die Gruppe das Kloster um ca. 10 Uhr.

Zusammen mit einer anderen Pilgergruppe wurde um 11.15 Uhr die Hl. Messe gefeiert. Pater Emmerich, der mit unserem Herrn Pfarrer gemeinsam den Gottesdienst gestaltete, erklärte den Gläubigen, dass die wundertätige Madonna von Ettal ursprünglich aus Pisa stamme und vom Kaiser Ludwig dem Bayern im Jahre 1330 nach Ettal gebracht wurde. Die Gottesdienst - Teilnehmer erhielten durch diese Statue einen besonderen Segen.

Im Hotel »Ludwig der Bayer« aß man gegen 13 Uhr zu Mittag.

Die nächste Etappe der Reise war das Schloss Linderhof. Es ist das kleinste der drei Schlösser Ludwigs und das einzige, das voll-

**Madonna von Ettal.**

endet wurde. Er liebte dieses kleine Schloss und verbrachte hier auch die meiste Zeit. Rechnet man alle Aufenthaltszeiten zusammen, war er insgesamt acht Jahre in Linder-

hof. Ludwig wanderte oft durch Schloss und Park. Nachts lief er oft durch sein Schloss und liebte es, barfuß durch die Wiesen seines Parks zu gehen. Das Schloss verfügt wie Herrenchiemsee über ein Tischleindeckdich, das heißt, dass der Tisch des Speisesaals durch eine Mechanik nach unten in die Küche gelassen werden konnte. Dort wurde er gedeckt und in Handarbeit wurde er wieder nach oben gekurbelt. Dies muss sehr anstrengend gewesen sein, da Ludwig gerne bis zu neun Gänge verspeiste.

Im Schlosspark liegen neben dem Schloss auch noch die Venusgrotte sowie der maurische Kiosk, das marokkanische Haus und das so genannte Königshäuschen. Im Gegensatz zum neueren Schloss Herrenchiemsee entstand Schloss Linderhof nicht als Kopie eines vorhandenen Bauwerkes, obwohl es im Stil des 18. Jahrhunderts erbaut wurde.

Auf ausdrücklichen Wunsch einiger Frauen hin besuchte die Wallfahrtsgruppe noch die 30 km entfernte Wieskirche (Gemeinde Steingaden). Hier wurde noch eine kurze Besinnung gemacht und das im Stile des Rokoko erbaute Gotteshaus besichtigt. Gegen 19 Uhr trat man dann den Heimweg an.

Nach einer kurzen Rast auf der Brennerautobahn kam die Gruppe zwar erschöpft, aber reich an positiven Eindrücken in Auer an.

Der Ausschuss der kfb dankt allen Frauen für ihr Kommen. Ein besonderer Dank gilt wieder einmal unserem Herrn Pfarrer Peter Hofmann für das Mitgestalten der Hl. Messe und die Begleitung durch den ganzen Tag.

**Kanzlei Stocker - Kuntner**Steuer-, Wirtschafts- und Arbeitsrechtsberatungsbüro  
in Auer

sucht zur Verstärkung des derzeitigen Teams

**1 Mitarbeiter/in****für den Bereich Lohnbuchhaltung und Sekretariatsarbeit**Rufen Sie uns an (Dr. Markus Kuntner)  
oder schicken Sie uns ein Bewerbungsschreiben.39040 Auer, alte Landstraße 18/C  
Tel. 0471 803 700 Fax 0471 803 750



Aufmerksam verfolgten die Senioren die Führung durch das Museum.

Frieda Graiff.

SENIORENGRUPPE AUER

## Halbtagesfahrt zum Multschermuseum

Interessante Besichtigung - Ehrung für Frieda Graiff zum 80igsten

JULIUS OSSANNA

**Z**U EINER Halbtagesfahrt nach Sterzing zum Multschermuseum und zur kleinen St. Elisabeth Kirche hat der Seniorenausschuss für den 23. April alle Senioren eingeladen. Pünktlich trafen sich 44 Senioren an der Bushaltestelle zur alten Mühle. Nach der Begrüßung und Vorstellung des Programms durch den Vorsitzenden ergriff Herr Ander Sanin das Wort und führte die Senioren gekonnt durch die schöne Gegend des Eisacktals.

### Museumsbesuch

Im Multschermuseum angekommen wurde die Gruppe von Herrn Messner herzlich begrüßt, der eine interessante Führung durch die verschiedenen Räume hielt. Das Museum ist im Gebäude der Kommende untergebracht und liegt in der Nähe der Pfarrkirche, gegründet um das Jahr 1241 als Hospiz, ist dann im Jahr 1254 dem Deutschen Orden übergegangen. Später von der Gemeinde Sterzing erworben und seit 1986 kann man hier die Werke vom Ulmer Meister Hans Multscher bewundern. Ausgestellt sind die berühmten Altarteile der Sterzinger Pfarrkirche, geschaffen zwischen 1456 und 1459 mit der Darstellung aus dem Leben Mari-

ens und der Passion Christi. In den weiteren barocken Sälen mit ihren verschiedenen Wandgemälden, die die Stadt, ihre Umgebung und Ausschnitte aus der Geschichte des Deutschen Ordens wiedergeben, werden signifikante Zeugnisse des städtischen Lebens ausgestellt. Weiters konnten die Senioren die St. Elisabeth Kirche mit Fresken der Heiligen bewundern.

### Kaffee und Kuchen

Nach dieser interessanten und lehrreichen Führung ging die Fahrt weiter zum Hotel Wieser in Stil-

fes, ein Mittelgebäude des 11. Jahrhunderts, das als Signalturm von Burg Reifenstein und Burg Sprechenstein diente. Hier wurden die Teilnehmer von den Wirtsleuten Fam. Wieser herzlich zum Kaffee und Kuchen empfangen.

### Gratulation

In diesem Zusammenhang wurde unsere Seniorin Frau Frieda Graiff zu ihrem 80sten Geburtstag mit einem Blumenstrauß gratuliert. Zufrieden über diesen wunderbaren Nachmittag fuhr man nach Auer zurück. 🌸

## Neu bei LONA Süßwaren:

**LONA**  
SÜßWAREN & COLOGNE



**Juicy Lucy - das spritzige  
Fruchtsaftgetränk!  
Damit jede Kinderparty  
zum Hit wird!  
Ab sofort erhältlich bei:  
LONA Süßwaren  
Hauptplatz 21b - Auer**

Info für die Eltern:  
Juicy Lucy ist ohne Zusatzstoffe  
hergestellt und  
enthält keine künstlichen  
Aromen und Zusatzstoffe!



SOZIALGENOSSENSCHAFT FÜR KINDERBETREUUNG

## Kinderferien im Unterland

»Casa bimbo Projekt«

ULRIKE OBERRAUCH

IM SOMMER 2008 wird die Sozialgenossenschaft CASA BIMBO PROJECT den Familien des Unterlandes das Projekt »Estate Bambini Kinderferien« anbieten, das den großen Schwierigkeiten in der außerschulischen Betreuung, Erziehung und Erholung der Schulkinder bis zu 11 Jahren eine Antwort gegenüberstellt. Im Zeitraum zwischen Mitte Juni und Mitte September sind die Kinder außerhalb der schulischen Strukturen und erleben oft nur sehr provisorische Lösungen bezüglich ihrer Unterbringung, denn die Eltern müssen auch in dieser schulfreien Zeit der Arbeit nachgehen. Genau diese Ferienzeit, wo Schule und Kindergarten geschlossen sind, wird für viele Familien zu einer schwierigen Zeit, da konstante Möglichkeiten der Betreuung der Kinder im Sommer fehlen.

Mit diesem Projekt wird den Kindern und den Eltern eine Möglichkeit gegeben, den Sommer in Ruhe zu verbringen und ihn in einer Gruppe von Kindern des Ortes zu verbringen, die zwar im selben Gebiet wohnen, sich aber meist wenig kennen, da sie unterschiedliche Schulen und Freizeitveranstaltungen besuchen.

Die Initiative »Estate Bambini - Kinderferien 2008« garantiert also einen Dienst für Kinder von 4 - 11 Jahren, die vom 23. Juni bis 29. September 2008 in Laag und Salurn und vom 16. Juni bis 12. September 2008 in Neumarkt und in Branzoll Spiel- und Erholungsmöglichkeiten brauchen und dabei von qualifiziertem Personal begleitet und betreut werden. Die Kinder können zwischen 7:30 Uhr und 8:30 Uhr gebracht werden. Außerdem sind um 14:30 Uhr und um 16:00 Uhr Abholzeiten vorgesehen. Lediglich am Mittwoch besteht nur eine Abholzeit um 16:00 Uhr.

Der Genossenschaft ist es ein Anliegen, dass den Kindern ein Ferienangebot unterbreitet wird, das verschieden vom Konzept der Schule ist. Aus diesem Grund sind eine Reihe von pädagogischen und didaktischen Aktivitäten und Erholungsangeboten vorgesehen, die jeden Tag verschieden sein werden, sodass die Kinder im Sinne einer Ferienzeit, Tage im Lido, Ausflüge, verschiedene Thementage (Tag der Carabinieri, Olympiatag ...) und Museumsbesuche erleben werden. Alle diese Aktivitäten werden von qualifiziertem Personal angeboten, das in voller Autonomie arbeiten wird, allerdings in ständigem Kontakt mit der Genossenschaft Casa Bimbo Project ist.

**Um an dieser Initiative teilzunehmen oder sollten interessierte Eltern nach dieser kurzen Beschreibung noch weitere Fragen (Einschreibungen, Kosten usw.) haben, bitten wir im Büro der Genossenschaft Casa Bimbo Project in Leifers unter der Nummer 0471 590 550 anzurufen.**

COOPERATIVA SOCIALE DI ASSISTENZA ALL'INFANZIA

## Estate bambini in Bassa Atesina

»Casa bimbo Project«

ULRIKE OBERRAUCH

LA COOPERATIVA CASA BIMBO PROJECT vuole proporre alle famiglie della Bassa Atesina per l'estate 2008 il progetto »Estate Bambini Kinderferien« che risponde ad una delle grandi problematiche, che finalmente sta trovando risposta, riguardante l'assistenza, la cura, l'educazione e la ricreazione dei bambini in età scolare fino ad 11 anni, che da metà giugno a metà settembre si trovano fuori dalle strutture scolastiche e il più delle volte con sistemazioni provvisorie, per permettere ai genitori di lavorare. Questo periodo di fatto feriale, in cui i bambini terminano il percorso scolastico e di scuola dell'infanzia, diventa per le famiglie che lavorano un momento di grande difficoltà per mancanza di opportunità continuative nell'affidamento dei figli.

Attraverso il progetto si vuole dare ai bambini e alle famiglie un'opportunità in più per trascorrere l'estate con serenità rafforzando il concetto di comunità e offrendo la possibilità di socializzare con bambini del luogo che, pur vivendo nella stessa località, si conoscono pochissimo o per niente poiché frequentano scuole e ambienti ricreativi diversi.

L'iniziativa »Estate Bambini - Kinderferien 2008« garantisce un servizio per tutti quei bambini dai 4 agli 11 anni, che dal 16 giugno al 12 settembre a Egna e a Bronzolo e dal 23 giugno al 29 agosto 2008 a Laghetti e a Salorno hanno bisogno di avere delle opportunità di ricreazione e di gioco e contemporaneamente essere seguiti da personale qualificato bilingue. I bambini potranno essere accolti tra le 7:30 e le 8:30 e ci sarà possibilità d'uscita alle 14:30 e alle 16:00, tranne il mercoledì, in cui è prevista un'unica uscita, quella delle 16:00.

La volontà della cooperativa è quella di garantire ai bambini un concetto di ferie e non di scuola, pertanto sono previste una serie di attività pedagogiche, didattiche e ricreative diverse giorno per giorno, che consentiranno ai bambini di trascorrere un periodo di assoluto relax e di ricreazione come giornate al lido, gite fuori porta, giornate a tema (giornata dei carabinieri, delle olimpiadi ...), visite (aeroporto, musei, ecc.). Tali attività saranno proposte da personale qualificato che saprà svolgere in piena autonomia, ma in collegamento con la cooperativa Casa Bimbo Project, questo tipo di iniziativa.

**Per poter accedere a tale iniziativa o chiedere ulteriori informazioni (modalità di iscrizione, costi ecc.), i genitori interessati sono invitati a contattare la sede della cooperativa Casa Bimbo Project a Laives: numero di telefono 0471 590550.**



Im Bild v.l.n.r.: Ulrich Untersulzner (Direktor), Julius Ossanna (Vorsitzender Aufsichtsrat), Robert Zampieri (Obmann) und Josef Lona (Vize-Obmann).  
Nella foto d. sx a dx: Ulrich Untersulzner (Dir.), Julius Ossanna (Pres. del Consiglio Sindacale), Robert Zampieri (Presidente), Josef Lona (Vice-Presidente).

RAIFFEISENKASSE BRANZOLL-AUER

## Robert Zampieri ist Obmann der Raiffeisenkasse Branzoll-Auer

Verwaltungsrat präsentiert seinen Mitgliedern bei der Vollversammlung eine positive Bilanz 2007

ULRICH UNTERSULZNER

### Neuer Obmann

Robert Zampieri, Geschäftsführer der Sennereigenossenschaft Milkon Südtirol, wird für die kommenden drei Jahre der Raiffeisenkasse Branzoll-Auer als Obmann vorstehen.

### Vollversammlung

Bei der Vollversammlung konnte der Verwaltungsrat den Mitgliedern eine positive Geschäftsbilanz 2007 präsentieren.

Die Zahlen sprechen eine deutliche Sprache. Die Raiffeisenkasse mit Tätigkeitsgebiet Branzoll-Auer-Montan konnte in allen Geschäftsbereichen Zuwächse erzielen: bei den Einlagen 9%, bei den Ausleihungen 4%; auch die Rentabilität der Bank konnte verbessert werden (ROI 9,4%).

»Die umsichtige Verwaltung ermöglicht so die Erwirtschaftung von Gewinnen. Diese dienen dazu das Eigenkapital der Bank zu stärken und geben der Bank so Stabilität und Sicherheit, aber auch Wachstumschancen«, meinte Vize-Obmann Josef Lona, der den Mitgliedern bei der Vollversammlung der Raiffeisenkasse Branzoll-Auer

im Kulturhaus von Branzoll die Bilanz 2007 vorstellte.

### Neuwahlen

Nach der einstimmigen Genehmigung der Bilanz stand die Wahl des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates an. Nach 21 Jahren an der Spitze stellte Obmann Albert Chiogna sein Amt zur Verfügung. Unter seiner Führung hat die Raiffeisenkasse ihren neuen Sitz im ehemaligen Gasthaus »Goldenes Kreuz« in Branzoll bezogen und u.a. die Filiale in Montan eröffnet. Damit einher ging ein starkes Wachstum der Bank in allen Bereichen. »Der scheidende Obmann übergibt somit einen erwachsenen und gesunden Betrieb an seine Nachfolger«, bestätigte Geschäftsführer Ulrich Untersulzner.

### Wahlergebnis

Nach dem Auszählen der Stimmen waren folgende Mitglieder für eine 3-jährige Amtsperiode gewählt:

**Verwaltungsrat:** Robert Zampieri, Josef Lona, Hansjörg Terzer, Albert Chiogna, Walter Anhof, Renzo Dallapiazza, Markus Graiff, Hermann Volkan und Egon Barchetti.

**Aufsichtsrat:** Julius Ossanna (Vorsitzender), Georg Rizzolli und Alfred Gianotti (effektive Aufsichtsräte), Simon Micheletti und Engelbert Schaller (Ersatz-Aufsichtsräte).

### Erste Sitzung des Verwaltungsrates

Bei der ersten Sitzung des Verwaltungsrates wurde die Spitze der Genossenschaft neu bestimmt. Für die nächsten drei Jahre werden Robert Zampieri als Obmann, Josef Lona als Vize-Obmann und Hermann Volkan als 3. Mitglied des Vollzugsausschusses die Raiffeisenkasse Branzoll-Auer führen.

Der neu gewählte Obmann dankte für das vom Verwaltungsrat geschenkte Vertrauen und bedankte sich beim scheidenden Obmann für seine Leistungen. Anschließend wagte er noch einen kleinen Blick in die Zukunft: »Die unmittelbare Zukunft stellt die lokalen Raiffeisenkassen vor zunehmend große Herausforderungen. Entscheidend für den Erfolg wird die Fähigkeit sein, sich besinnend auf die Stärken des Raiffeisengedankens im Wandel der Zeit auch neu ausrichten zu können«, meinte Robert Zampieri. 🍷



CASSA RAIFFEISEN BRONZOLO-ORA

## Robert Zampieri è il nuovo presidente della Cassa Raiffeisen Bronzolo-Ora

Il consiglio d'amministrazione ha presentato ai soci un bilancio 2007 molto positivo

ULRICH UNTERSULZNER

### Nuovo Direttore

Nei prossimi tre anni, Robert Zampieri, Direttore della cooperativa di raccolta latte Milkon Alto Adige, sarà Direttore della Cassa Raiffeisen Bronzolo-Ora.

### Assemblea ordinaria

In occasione dell'assemblea ordinaria, il Consiglio d'Amministrazione ha presentato ai soci un bilancio 2007 molto positivo.

I numeri parlano da soli: la Cassa Raiffeisen operante nell'area di Bronzolo, Ora e Montagna ha realizzato un incremento in tutti i settori: il 9% sui depositi e il 4% sui crediti, migliorando anche la redditività della banca stessa (ROI 9,4%). «Una gestione oculata consente il conseguimento di guadagni che rafforzano il capitale della banca, dandole stabilità, sicurezza e anche opportunità di crescita», ha affermato il Vice-Presidente Josef Lona che, nel corso dell'assemblea ordinaria della Cassa Raiffeisen Bronzolo-Ora presso la Kulturhaus di Bronzolo, ha presentato ai soci il bilancio 2007.

### Elezioni

Dopo l'approvazione unanime di tale bilancio, è seguita l'elezione del Consiglio d'Amministrazione e del Collegio Sindacale. Dopo 21 anni ai vertici, il Presidente Albert Chiogna ha lasciato il suo incarico. Sotto la sua direzione, la Cassa Raiffeisen si è insediata nella nuova sede presso l'ex-pensione «Croce d'Oro» di Bronzolo ed ha aperto la filiale di Montagna, eventi accompagnati da una forte crescita della banca in tutti i settori. «Il Presidente uscente lascia nelle mani del suo successore un'azienda sana e ormai cresciuta», ha confermato il Direttore Ulrich Untersulzner.

A conclusione del conteggio dei voti sono stati eletti i seguenti soci che rimarranno in carica per un periodo di tre anni:

**Consiglio d'Amministrazione:** Robert Zampieri, Josef Lona, Hansjörg Terzer, Albert Chiogna, Walter Anhof, Renzo Dallapiazza, Markus Graiff, Hermann Volkan e Egon Barchetti.

**I membri del Collegio sindacale, invece, sono:** Julius Ossanna (Presidente), Georg Rizzolli e Alfred Gianotti (consiglieri effettivi), Simon Micheletti e Engelbert Schaller (consiglieri sostituti).

### Prima riunione del Consiglio d'amministrazione

Nel corso della prima riunione del Consiglio d'Amministrazione sono stati stabiliti i vertici della cooperativa e, per i prossimi tre anni, guideranno la Cassa Raiffei-

sen Bronzolo-Ora Robert Zampieri in qualità di Presidente, Josef Lona di Vice-Presidente e Hermann Volkan in quella di 3° membro del Comitato esecutivo.

Il neo-eletto Presidente ha ringraziato il Consiglio d'Amministrazione per la fiducia accordatagli e il Presidente uscente per il suo lavoro. Infine, ha gettato uno sguardo in avanti: «Il futuro immediato pone le Casse Raiffeisen locali davanti a sfide sempre più impegnative; pertanto, determinante per il successo, sarà la capacità di orientare in modo nuovo e al passo con i tempi i punti di forza della filosofia Raiffeisen», ha affermato Robert Zampieri. 📌



**Raiffeisen Meine Bank**  
www.raiffeisen.it **La mia banca**

### Fußballcamp für Mädchen • Camp di calcio per ragazze

Auch dieses Jahr organisiert der A.F.C. Unterland in Zusammenarbeit mit dem Autonomen Landeskomitee Bozen, Italienischen Fußballverband/Jugend- und Schulsektor ein Fußballcamp für Mädchen zwischen 7 und 14 Jahren (Jahrgänge 1993 - 2001).

Anche quest'anno l' A.F.C. Unterland Damen in collaborazione con il Comitato Autonomo di Bolzano F.I.G.C.- Settore Giovanile e Scolastico organizza un camp per ragazze da 7 a 14 anni (1993 - 2001).

**Termin:** Montag, 18. August bis Samstag, 23. August

**Periodo:** Lunedì, 18 agosto fino a sabato, 23. agosto

**Anmeldung:** Sanin Petra  
Moosweg 11,  
39040 Kurtinig  
Tel. 339 8886415

**Iscrizione:** Sanin Petra  
Moosweg 11,  
39040 Cortina  
Tel. 339 8886415

**Ein kleines Wohnparadies:**

Neuwertiges Haus bestehend aus:  
1. Stock: Küche, Schlafzimmer, Bad  
und Balkon, 2. Stock: offener Wohn-  
raum und Balkon; Erdgeschoss: Keller  
und Abstellplatz - in **Montan**.

**Platz für die ganze Familie:**

Schönes Bauernhaus mit Küche,  
Wohnzimmer, drei Schlafzimmer,  
zwei Bäder, Arbeitsraum, Dachboden,  
zwei Balkone, Keller, Hofraum, Stall  
und Scheune (ausbaubar) sowie  
weitere Wohnung mit Flur, Küche,  
Stube, Schlafzimmer, Bad und  
Balkon - in **Truden**.

**Ruhig und sonnig:**

Neue Vierzimmerwohnung mit Ein-  
gang, Küche-Wohnzimmer, drei  
Schlafzimmer, Bad, großer Garten,  
Keller und Autoabstellplatz in der  
Tiefgarage - in **Margreid**.

**Residence Marina:**

Neue Dreizimmerwohnung mit Kü-  
che-Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer,  
Bad mit Fenster, Balkon, großer Ter-  
rasse, Dachterrasse und Autoabstell-  
platz - Klimahaus »B« - in **Neumarkt**.

**verkauft:**

**W&F Vettori**  
IMMOBILIEN

NEUMARKT - [www.w-f.it](http://www.w-f.it)

Tel. 0471 812 929



Un immagine durante la festa di San Marco.

EL BALLON CLUB

**Festa non stop al mercato di San Marco**

Ringraziamento a tutti i nostri sostenitori

DIEGO MUTINELLI

... e se ancora ce ne fosse bisogno... ecco  
l'ennesima conferma!

La Fiera di San Marco attira  
sempre una marea di gente nel no-  
stro paese e anche quest'anno l'El  
Ballon Club non è voluto mancare  
all'appuntamento!

Come associazione di Ora vo-  
gliamo esprimere la nostra grati-  
tudine al Comune e allo Sci Club  
per la messa a disposizione del cor-  
tile «Prossliner», senza dimentica-  
re tutte le persone e gli amici che  
ci sostengono nell'organizzazione

dell'evento che, a detta di tutti, è il  
più atteso dell'anno.

Un nuovo complesso, i Moe's  
Garage, Dj #4 insieme a Dj Smi-  
ly hanno animato il nostro stand  
che è ormai diventato un tradizio-  
nale punto di incontro per giovani  
e non di Ora e dei paesi della Bas-  
sa Atesina. L'appuntamento è natu-  
ralmente confermato anche per il  
prossimo anno!

Un saluto a tutti, amici, fans e  
alla gente che si sa divertire allegra-  
mente! Il vostro EBC! 🍷

EL BALLON CLUB

**Fest am St. Markstag**

Ein Dankeschön an alle die dazu beigetragen haben, unser Fest zu organisieren

DIEGO MUTINELLI

...wir hatten uns zwar einiges erhofft,  
aber wie jedes Jahr wurden unsere Erwar-  
tungen bei weitem übertroffen.

Hunderte von Leuten, Junge,  
Alte, von nah und fern, durften  
wir während des Markusmarktes  
willkommen heißen und ihnen ein  
paar heitere Stunden ermöglichen.

Dies alles war nur durch die Un-  
terstützung vieler möglich. Des-

halb möchten wir hiermit vor al-  
lem der Gemeinde Auer und dem  
Ski-Club-Auer, für das zur Verfö-  
gungstellen des Prossliner-Hofes  
danken. Außerdem gilt ein riesiger  
Dank all den fleißigen Helfern, der  
Band »Moe's Garage« sowie DJ #4  
und DJ Smily, welche für die pas-  
sende Musik gesorgt habe. Dan-  
ke auch der Sprüche Küche, wel-

che fürs leibliche Wohl zuständig  
war und natürlich all den Gästen  
und Freunden, welche die Zeit ge-  
funden haben, unser Fest zu besu-  
chen.

Also, nochmals vielen Dank an  
alle, bis zum nächsten Jahr!  
Euer EBC! 🍷

CIRCOLO CULTURALE NEGRELLI

## La Comunità ricorda Don Clemente

30° anniversario della scomparsa di Don Clemente Deflorian

STEFANO SGARBOSSA

**U**N FINE SETTIMANA all'insegna del ricordo di una delle figure più importanti per la vita culturale e sportiva del nostro paese.

Tutta la popolazione è invitata a partecipare alla manifestazione organizzata a metà giugno dalle associazioni «Filodrammatica di Ora», «A.S.C. Ora Sezione Calcio», «Coro Parrocchiale in lingua italiana», «Circolo ricreativo Deflorian - Gruppo Giovani», «Circolo Culturale L.Negrelli» e «Carneval Auer Ora».

Sono previsti tre giorni di attività durante i quali verrà ricordata la figura di Don Clemente che, dal dopoguerra alla metà degli anni settanta, è stato promotore di iniziative culturali e sportive che tutt'ora vengono portate avanti tramite le associazioni sopra citate. Un vero traino per l'attività culturale della comunità italiana, attivo per il Carnevale e per l'attività sportiva di tutta la popolazione di Ora, in particolare per il mondo del calcio.



Don Clemente Deflorian.

### Programma:

- **Venerdì 13 giugno alle ore 20:00**  
Spettacolo «Grease» dei ragazzi del Circolo Ricreativo Deflorian, con successivo rinfresco organizzato dai «Ragazzi del Venerdì» presso il Centro Don Bosco.
- **Sabato 14 giugno alle ore 19:00**  
Mostra con fotografie e documenti d'epoca nel Foyer della nuova Aula Magna  
A seguire alle ore 20:00 ricordo della figura di Don Clemente e spettacolo teatrale con la «Filodrammatica di Ora».
- **Domenica 15 giugno alle ore 09:30**  
Messa solenne presso la chiesa di «San Pietro» cantata dal Coro Parrocchiale in lingua italiana.  
A seguire una partita di calcio tra squadre giovanili presso il Campo di calcio di Ora con chiusura della manifestazione in compagnia delle associazioni Carneval e Sezione calcio.

**Vi aspettiamo numerosi!**

CIRCOLO CULTURALE NEGRELLI

## Bevölkerung gedenkt Don Clemente

30. Todestag von »Don Clemente Deflorian«

PETRA ANHOF

**E**IN WOCHENENDE ganz im Zeichen einer der wichtigsten Persönlichkeiten für das kulturelle und sportliche Leben unseres Dorfes.

Alle Bürger sind zu den Feierlichkeiten herzlich eingeladen, die Mitte Juni von verschiedenen Vereinen organisiert werden: »Filodrammatica di Ora«, »A.S.C. Auer-Ora Sektion Fußball«, »Italienischer Kirchenchor«, »Circolo ricreativo Deflorian - Gruppo Giovani«, »Circolo Culturale L.Negrelli« und »Carnevalverein Auer Ora«.

Drei Tage lang werden verschiedene Veranstaltungen angeboten, um an die Person von Don Clemente zu erinnern, der ab der Nachkriegszeit bis zur Mitte der 70er Jahre viele kulturelle und sportliche Aktivitäten gefördert hat, die heute noch von den oben genannten Vereinen weitergeführt werden. Im Besonderen setzte er sich für die kulturellen Aktivitäten der italienischen Dorfgemeinschaft ein, war aber auch aktiv für den Carneval und für die sportlichen Tätigkeiten der gesamten Aurer Bevölkerung, besonders für den Fußball.

relle Aktivitäten der italienischen Dorfgemeinschaft ein, war aber auch aktiv für den Carneval und für die sportlichen Tätigkeiten der gesamten Aurer Bevölkerung, besonders für den Fußball.

### Programm:

- **Freitag, 13. Juni, 20:00 Uhr**  
»Grease« - Aufführung der Jugendlichen des »Circolo Ricreativo Deflorian« mit anschließendem Umtrunk, organisiert von den »Ragazzi del Venerdì« im Don Bosco Zentrum.
- **Samstag, 14. Juni, 19:00 Uhr**  
Ausstellung von Fotos und Dokumenten der damaligen Zeit im Foyer der Aula Magna.  
Um 20:00 Uhr: Theateraufführung der »Filodrammatica di Ora«.
- **Sonntag, 15. Juni, 9:30 Uhr**  
Gedenkgottesdienst in der Peterskirche gestaltet vom italienischen Kirchenchor.  
Anschließend findet am Sportplatz ein Fußballspiel zwischen Aurer Jugendmannschaften statt, mit Abschluss der Feierlichkeiten zusammen mit dem Carnevalverein und der Sektion Fußball.

**Wir erwarten Euch zahlreich!**

Hotel - Camping  
Markushof

**Einheimisches Zimmermädchen**  
gesucht,

täglich von 08:30 bis 12:00 Uhr  
Sonntag frei

Tel. 0471 810 025



NEUMARKT | EGNA  
www.lidoneumarkt.it  
www.lidoegna.it  
info@lidoneumarkt.it  
Tel. +39 0471 820 900

**dein schönster  
Sommer...  
la tua estate  
più bella...**

#### Öffnungszeiten

23. Mai - 13. Juni 10.00 - 19.00 Uhr  
14. Juni - 24. August 09.00 - 19.00 Uhr  
25. August - 7. September 10.00 - 19.00 Uhr

#### Schwimmkurse

##### Erwachsene

Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene  
abends auf Anfrage.

##### Kinder

- fortgeschrittene Kinder
- Anfänger (Volksschüler)
- Kindergartenkinder ab 4 Jahren

Einschreibungen und Informationen an der Kasse  
des Lidos Tel. +39 0471 820 900 und  
Jost Karin 339 56 13 165

## beachparties

20.30 - 01.00 Uhr

19. Juni | giugno MIT IVAN FILLINI  
03. Juli | luglio MIT DJ TH  
10. Juli | luglio SHIVA AND NERGIE DJ  
24. Juli | luglio SOMMEROLYMPIADE  
DER SBJ MIT DJ ROBL  
07. August | agosto DJ TOM & DJ MAX  
14. August | agosto DJ ROBL

R.-PROSSLINER-STIFTUNG

## Tombola im Altenheim

Gesellschaftlicher Nachmittag für alle

ELISABETH BERTIGNOLL

**A**M MITTWOCH, den 4. Juni mit Beginn ab 14:30 Uhr veranstaltet die Lebenshilfe »Café Prossliner« in Zusammenarbeit mit der Robert Prossliner Stiftung ein **Tombolaturnier**.

Die Mitarbeiter/innen beider Einrichtungen sorgen gemeinsam für das leibliche Wohl der Spieler/innen.

Solche Aktivitäten bereiten unseren Bewohner/innen überaus große Freude und bringen Abwechslung in den Alltag. Wir hoffen auf ein zahlreiches Erscheinen!

FONDAZIONE ROBERT PROSSLINER

## Gara di tombola presso la Casa di Riposo

Serata allegra per tutti

MARIA ANTONIA BACCA

La Lebenshilfe »Bar Prossliner« in collaborazione con la Fondazione Robert Prossliner organizzano una **gara di tombola**, che si terrà mercoledì 4 giugno a partire dalle ore 14:30.

I collaboratori di entrambe le strutture provvederanno ad un piccolo rinfresco.

Con questa iniziativa speriamo di far divertire i partecipanti e di portare svago agli ospiti della casa di riposo. Vi aspettiamo numerosi!



Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445



**Wir brauchen Urlaub! Deshalb bleibt unsere Backstube vom 15. bis 29. Juni geschlossen! Wir danken für Ihr Verständnis.**

**Abbiamo bisogno di ferie! Per questo il nostro negozio rimarrà chiuso dal 15 fino al 29 giugno. Ringraziamo per la Vs. comprensione!**



### »Die Quellen der Tiefe« • Forum Spiritualität

Das Zentrum Tau veranstaltet am Montag, 16. Juni, einen meditativen Abend auf Castelfeder. Wir treffen uns um 20:00 Uhr an der Fleimstalerstraße und gehen von dort aus zur Barbarakapelle. Das Programm sieht wie folgt aus:

**Hinführung zum Ort:** die geologische, botanische und religiöse Bedeutung des Hügels von Castelfeder.

In Stille zur Kapelle der hl. Barbara gehen mit verschiedenen Gedankenstationen.

Bei der Kapelle der hl. Barbara: Spirituelle Texte aus verschiedenen religiösen Traditionen.

Abschluss bei der Barbarakapelle gegen 21:00 Uhr

Leitung: P. Georg Reider

Freiwillige Spende

JOY

## 2. Südtiroler Calcetto-Cup

Bezirksmeisterschaften

ALEXANDER DANGL

**A**M 05. APRIL wurden im Jugendtreff Joy die Bezirksmeisterschaften Unterland im Calcetto Cup ausgetragen. Es beteiligten sich die Jugendzentren und -treffs von Leifers, Eppan, Tramin und Auer. Es spielten 15 Mannschaften in den jeweiligen Kategorien der Mädchen und Buben »unter 16« und von »16-25«-jährigen. Bis auf die Mädchen »unter 16«, qualifizierten sich die AurerInnen in den jeweiligen Kategorien für das Finale am 12. April in Völs.

Beim anschließenden Finalspiel, wo sich die Besten von Südtirol maßen, setzten sich die »Aurer Madlen« in der Kategorie »über 16« mit einem souveränen Siegeszug durch. Die glücklichen Gewinnerinnen Mistani Sandra und Yepes Claudia konnten sich auf einen neuen MP3 Player freuen, der von der Raiffeisenkassa zur Verfügung gestellt wurde. 🍷



Wo man feiert!  
Dove si festeggia!

Auer - Ora - Tel.: 0471 811 380 - Handy 335 5900291  
- [www.nussbaumer.bz](http://www.nussbaumer.bz)

**Mittags und Abends Pizza,  
Salate und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera Pizza,  
insalate e specialità alla griglia**



**Mittwoch, Tirolerabend  
Donnerstag, Disco Fox mit DJ  
Freitag, Liscio mit Live Music**

...

**Mercoledì, serata folcloristica  
Giovedì, Disco Fox con DJ  
Venerdì, Liscio con Live Music**

**Montag Ruhetag  
Lunedì giorno di riposo**



Die Jungschargruppe aus Auer erreichte mit dem Theaterstück »Die sieben Zwerger« den zweiten Rang.

JUNGSCHAR AUER UND JUGENDDIENST UNTERLAND

## Einfach Genial - Jungschar sucht die Superstars

Jungschar und Jugenddienst Unterland prämierten die besten Gruppen

SIEGRID ZWERGER

**U**NTER DEM MOTTO »Einfach Genial« suchten die Jungschargruppen des Unterlands nach den kleinen und großen Stars unter ihnen. Die Jungscharleiter organisierten zusammen mit dem Jugenddienst Unterland eine Starsuche der besonderen Art. 13 Jungschargruppen aus dem gesamten Unterland gaben in den Kategorien Musik/Gesang, Theater und Tanz im Haus Unterland in Neumarkt ihr Bestes. Rund 180 Jungscharkinder

saßen im Publikum und feuerten ihre Gruppe an. Auf der Starbühne ging es lustig, flott und spannend her, Hits wie »In the Summertime« oder »Vom selben Stern« wurden mit aufwändigen Choreografien dargeboten und eine neue Version des Märchens Aschenputtel sorgte für Lachkrämpfe im Publikum.

Durch die Show führten zwei Profis des Entertainments. Die Moderatoren Thomas Haberer und Patrick Ennemoser sorgten für gute Stimmung im Publikum.

Prominenz aus dem Unterland saß in der Jury und vergab an alle Künstler fleißig ihre Punkte, auch wenn es nach Aussagen von Oswald Schiefer schwer fiel, nicht an

alle Teilnehmer die volle Punktezahl zu vergeben.

Die Jungscharleiter selbst waren selbstverständlich auch für einen Auftritt zu haben und gaben sich als Ottos Zwerge mit dem Zwergermarsch die Ehre.

Höhepunkt der Veranstaltung war der Auftritt des ehemaligen Kiddycontest Silber-Gewinners Joachim. Das Publikum war von ihm begeistert und forderte Autogramme ohne Ende.

Alle auftretenden Künstler waren einfach spitzenklasse und die Entscheidung fiel der Jury schwer. Am Ende wurden die fünf ersten Gruppen als Sieger prämiert. Zu den Superstars wurde die Jungschargruppe aus Kurtatsch gekürt.

Die Starsuche war ein Erfolg für Publikum, auftretende Gruppen und für die Jungscharleiter.

Ein großes Dankeschön gilt allen Jungscharleitern, die mit viel Einsatz, Begeisterung und Ausdauer dieses Megaereignis geplant und umgesetzt haben. 🍷

**markus**  
optik  ottica

Reiches Sortiment an Brillen,  
Kontaktlinsen, Feldstecher,  
Fotoentwicklung usw.

**Öffnungszeiten**  
08:30 – 12:00 Uhr  
15:30 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J  
Tel./Fax: 0471 810 098  
optik.markus@rolmail.net  
[www.optik-markus.com](http://www.optik-markus.com)

**GRUBER BÖDEN**

d. Gruber Günther

**Bodenverlegung**

Leckieren u.  
Ölen von  
Bänken  
und Treppen  
**in Holz**



Verlegung  
von Holz-  
Plastik-

Laminat-  
und Teppichböden

Egeregg 10, 39050 Deutschnofen - Handy 339.1563654  
MwSt. Nr. 02353730217

## SPORT



Schwarzenbach-Cup Sieger 2008: TG Donzdorf I (Deutschland)

ASC AUER RAIFFEISEN · SEKTION TISCHTENNIS

## Schwarzenbach-Trophäe wandert nach Donzdorf

Großes Teilnehmerfeld - 114 Mannschaften kämpften in 5 Kategorien - 226 Spiele in vier Hallen

PETER SIMONINI

**D**AS Pfingstwochenende war dem orangefarbenen Zelluloidball in Auer gewidmet. In den Aula Magna Turnhallen wie im Vereinslokal und bei den Sportschützen ertönte das unregelmäßige vertraute Geräusch der kurzen oder langen Ballwechsel auf 16 verteilten Turniertischen. Recht typisch für diese Jahreszeit auch die vielen Gäste, die mit ihren Sporttaschen und bunten Trainingsanzügen durch die Gassen schlenderten, um von Halle zu Halle und Spiel zu Spiel zu eilen. Für die 226 Begegnungen, die an 4 Turniertagen zu bewältigen waren, brauchte es Disziplin, Kondition und gutes Stehvermögen, wollte man doch auch auf den Festbesuch, der allabendlich stattfand, nicht verzichten.

Das Turnier, ein Dauerbrenner seit 24 Jahren, bot auch für die Zuschauer ansehnlichen Sport und gute Unterhaltung.

Ganz im Zeichen der Vorrundenspiele standen der Freitag und Samstag, ehe es am Pfingstsonntag richtig zur Sache ging. In den Hauptrunden wurde nun im K.O. System weitergespielt und bald schon standen die Endspielteilnehmer fest. Aus dem Endresultat ersieht man recht deutlich, dass man

den Gästen aus Deutschland nicht viel entgegengesetzten konnte. Einzige Überraschungsmannschaft war Schenkon, welche zum ersten Mal, nach 24 Jahren, eine Trophäe mit in die Schweiz nehmen konnte.

TT-Präsident Andrea Sandri zeigte sich sehr zufrieden mit der Veranstaltung. Sein junges OK-Team mit Werner Brunner, Evelyn Pürgstaller, Alex Unterhauser und Mauro Sgarbossa hat sich gut bewährt und blickt nun mit voller Zuversicht auf das 25jährige Jubiläumsturnier um den Schwarzenbachcup.

Durch die Preisverteilung, welche am Pfingstmontag nach den Finalspielen in der Aula Magna stattfand, führte Gründungsmitglied und Initiator des Turniers Peter Simonini. Er bedankte sich im Namen des OK-Teams bei allen Turnierteilnehmern und Turnierteilnehmerinnen, bei der Gemeinde- und den Schulverwaltungen, bei der Executive von Auer und bei allen freiwilligen (60 an der Zahl) Helfern für die gute Zusammenarbeit. Ein großer Dank ging auch an die Sponsoren, ohne welche es nicht möglich wäre, eine solche Veranstaltung durchzuführen.

Bürgermeister Roland Pichler

dankte dem ASC Auer Tischtennis für die gute Organisation und den vielen Gäste aus Nah und Fern, welche dem Verein die Treue halten. Sportclubpräsident Stefan Decarli ehrte den Verein Alte Garde für die 10. Teilnahme sowie SV Buchonia Flieden, TTC Herbrechtingen und TTC Perlach für die 20. Teilnahme. Anschließend wurde die Preisverteilung der einzelnen Kategorien vorgenommen:

### Damen B

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1. FT München Blumenau | D |
| 2. TSV Milbertshofen   | D |
| 3. TG Donzdorf         | D |

### Damen A

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1. TTG Süssen     | D |
| 2. TSV Herrlingen | D |
| 3. TTC Birkland   | D |

### Herren C

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 1. TT Neuhausen       | D |
| 2. MTG Mannheim       | D |
| 3. TT Ettmannsdorf II | D |

### Herren B

- |                 |    |
|-----------------|----|
| 1. TTG Schenkon | CH |
| 2. SPV Tyrol    | A  |
| 3. TSV Ansbach  | D  |

### Herren A

- |                |   |
|----------------|---|
| 1. TG Donzdorf | D |
| 2. TSV Rain    | D |
| 3. ASV Tramin  | I |

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

## Ausgezeichnete Saison für den Ski Club Auer

### Landesweit sehr gute Ergebnisse

CHRISTINE HAAS

**B**EI DER VSS Gruppe lief es so gut wie noch nie. Bei den einzelnen Rennen im stärksten Bezirk südtirolweit war ein Aurer fast bei jedem Rennen auf dem Treppchen.

Ines Kaufmann konnte in 5 Rennen, 2 mal den 3. Platz und einmal einen Sieg einfahren. Aufgrund der guten Platzierung bei der Pinocchioausscheidung durfte sie zusammen mit Chantal Pfeifer an den Pinocchioitalienmeisterschaften am Abetone teilnehmen. Ines wurde hervorragende 20. und Chantal sehr gute 39. Nicht nur bei den Italienmeisterschaften konnte Chantal eine gute Platzierung erreichen, auch während der Saison platzierte sie sich immer im Vorderfeld.

Verena Rauch hatte am Anfang der Saison eine Verletzung, und startete somit mit etwas Trainingsrückstand in die Rennsaison. Sie ließ sich nicht entmutigen und konnte während der Saison gute Platzierungen einfahren. Ihre erste Rennsaison hatte Vera Perwanger. Durch die fehlende Erfahrung konnte sie sich nicht immer im Spitzenfeld platzieren. Nächstes Jahr wird's sicher besser laufen.

Julia Kiebacher war auch heuer eine der stärksten Rennfahrerinnen im Bezirk Bozen-Land. Sie konnte bei 7 Rennen 4 mal einen Stockerlplatz einfahren und beendete 2 davon als Siegerin. Aufgrund der guten Plätze konnte sie sich für die Kindercups qualifizieren. Cindy Oberrauch hatte auch heuer etwas mit der Konkurrenz zu kämpfen, aber sie kann mit den Platzierungen sehr zufrieden sein. Maximilian Trentini war heuer zum ersten Mal bei den Kinderrennen dabei. Bei ihm war die Konkurrenz sehr stark, was ihn nicht störte. Er platzierte sich immer im Mittelfeld. Fabian Haas hatte eine



Die erfolgreichen Skirennläufer der Sektion Ski.

etwas durchwachsene Saison, aber bei den Rennen konnte er gut abschneiden.

Der Trainer Christoph Kompatscher hat hier sehr gute Arbeit geleistet.

Bei der Grand Prix Raiffeisen Rennserie starteten 2 Athleten für Auer. Durch das fleißige Training konnte Romet Gabalin immer gute Ergebnisse erreichen. Aufgrund der hervorragenden 4. 5. 8. und 11. Plätze konnte er sich für die Landesmeisterschaften qualifizieren.

Fabian Rauch hatte heuer mit der Konkurrenz zu kämpfen. Er konnte jedes Rennen mit einer guten Platzierung im Mittelfeld beenden.

Die Trainer des Trainingszentrums Überetsch-Unterland sind mit der Leistung der beiden sehr zufrieden.

Bei den Größten, der Finstralcup Rennserie, lief es heuer auch nicht schlecht. Julian Gabalin hatte Pech und verletzte sich mitten in der Saison. Er konnte die Saison nicht mehr beenden, doch bis dahin lief es gut. Ivan Giovanelli wäre heuer zum ersten Mal bei den

Finstralcup Rennen dabei und hatte es schwierig, denn der Leistungssprung von der Grand Prix Gruppe zu den Junioren ist enorm. Doch er hat sich tapfer geschlagen.

Eine durchwachsene Saison hatte Stephanie Roner. Sie hatte eine Saison mit Höhen und Tiefen und konnte nicht die Topplatzierungen einfahren wie im vorigen Jahr. Für Annika Pfeifer lief es sehr gut. Sie war zusammen mit Ivan zum ersten Mal bei den Finstralcup Rennen dabei, aber das harte Training hat sich bezahlt gemacht. Sie konnte die Rennen meistens unter den Top 10 beenden.

Der Trainer Stefan Fischnaller hat in dieser Mannschaft sehr gute Arbeit geleistet.

Wir bedanken uns bei allen Trainern, welche sehr gute Arbeit geleistet haben. Ein Dank gilt auch den Eltern, denn ohne ihre Unterstützung wäre es nie möglich, dass die Athleten so gute Ergebnisse erzielen. Wir wünschen allen einen schönen Sommer und hoffen, dass die nächste Saison so gut verläuft wie die vorherige. 🏔️





v.l.n.r.: Klaudia Müller, Kathrin Kaufmann, Manuela Morat, Andreas Postingel, Georg Unterpertinger und Heini Thaler.

ASC AUER RAIFFEISEN · SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## Aurer Sportschützen in meisterlicher Form

### Landesmeisterschaft im Sportschießen

ENGELBERT ZELGER

**D**AS LANGE Wochenende nach dem 1. Mai nutzten die Sportschützen nicht etwa zu einem Ausflug ins Grüne, sondern um ihre Landesmeister zu küren. So fanden am Stand von Bozen die diesjährigen Landesmeisterschaften mit Luftdruckwaffen statt.

Gut vorbereitet gingen unsere qualifizierten Schützen an den Start.

Gleich beim ersten Wettkampf der Schützenklasse ein Doppelerfolg. Georg Unterpertinger deklas-

sierte seine Gegner – darunter auch Andreas Postingel und seinem Bruder Tobias Unterpertinger. Mit dem Weltklasse-Ergebnis von 398 von 400 möglichen Ringen und einem Traumfinale von 105,5 ließ er seinem Mannschaftskollegen Andreas keine Chance, obwohl dieser sehr gute 389 Ringe schoss. Tobias wurde noch ausgezeichnet 5.

Diesen Topplatzierungen wollten unsere Damen nicht nachsehen und feierten mit Kathrin Kaufmann und Manuela Morat ebenfalls

einen ungefährdeten Doppelsieg. Auch hier stand das überragende Ergebnis von 394 Ringen unserer Kathrin über allem.

Den totalen Erfolg rundete Johannes Pernter mit seinem 2.Rang bei den Junioren ab und Roberto Capraro kam in der Masterklasse auf den guten 5. Rang.

Mitte Juni findet die Kleinkaliber-Landesmeisterschaft in Meran statt und natürlich wollen wir auch hier unseren Mann/unsere Frau stellen. 🏆

ASC AUER RAIFFEISEN · SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## Bezirks Einzelmeisterschaft - Auer dominiert

### Doppel und Dreifachsiege mit dem Luftgewehr

ENGELBERT ZELGER

**B**EI DEN KÜRZLICH in Auer ausgetragenen Bezirk-Einzelmeisterschaften mit Luftdruckwaffen gab es erfreulicherweise Aurer Erfolge in den verschiedenen Kategorien.

Bei den Junioren setzte sich Johannes Pernter vor Simon Wieser und Alex Kaneppele – alle Auer – durch.

Einen 2. u. 3. Rang in der Kat. Master gab es durch Roberto Capraro und Karlheinz Pomella.

Bei den Damen konnte sich Manuela Morat gegen Kathrin Kaufmann durchsetzen, während Julia Morat den dritten Rang um winzige drei Zehntel verpasste.

Klare Sache hingegen für Georg Unterpertinger in der Schüt-

zenklasse. Mit hervorragenden 396 Ringen dominierte er klar vor Andreas Postingel und dem dritten im Bunde – Tobias Unterpertinger, der einen weiteren Dreifacherfolg vollendete.

weitere Infos unter:

[www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### ZU VERMIETEN - AFFITTASI

Zweizimmerwohnung an Studenten in Tramin zu vermieten (2008/09).

Tel. 333 6716251.

Affittasi a studenti appartamento a due stanze a Termeno (2008/09).

Tel. 333 6716251.

In Privathaus ein ganzer 1. Stock zu vermieten (+überdachte Autoabstellplätze. Tel. 0471 811 176/339 4181190.

Affittasi 1° piano in casa privata (+ posti auto coperti).

Tel. 0471 811 176/339 4181190.

Zimmer in Innsbruck (ca. 20 m<sup>2</sup>), Wohngemeinschaft, zu vermieten (01.08.08 bis 29.02.09). Tel. 436508115467.

Affittasi camera a Innsbruck (20 m<sup>2</sup>)

Dal 01.08.08-29.02.09

Tel. 436508115467.

Vermiete Tiefgarage im alten Dorfkern von Auer. Tel. 339 7705145.

Afitto garage sotteraneo nel centro storico di Ora. Tel. 339 7705145.

### MIETGESUCH - AFFITTO CERCASI

Junges, einheimisches Ehepaar mit Kleinkind (1 1/2 Jahre) sucht Mietwohnung in Auer.

Tel. 329 5341561.

Giovane coppia del posto con bambino (1 anno e mezzo) cerca appartamento in affitto a Ora.

Tel. 329 5341561.

### STELLENGESUCH - LAVORO CERCASI

18-jährige Studentin aus Auer sucht Stelle als Kindermädchen in den Sommerferien. Tel. 338 2009479.

Studentessa, 18enne, cerca lavoro come baby sitter in estate.

Tel. 338 2009479.

### STELLENANGEBOT - LAVORO OFFRESI

Suche einheimische Küchenaushilfe stundenweise. 0471 812 641 oder 348 9346771.

Cercasi signora del luogo per aiuto in cucina ad ore.

Tel. 0471 812 641 o 348 9346771.

Italienisch sprechende Ukrainerin sucht für die Zeit ihrer Zimmerstunden von 13:00 bis 16:00 Uhr und auch für 3 Sonntage im Monat Arbeit.

Tel. 331 6292506.

Donna della Ucraina, che parla bene italiano, cerca lavoro dalle ore 13:00 alle ore 16:00 eventualmente anche per 3 domeniche Intere ogni mese.

Tel. 331 6292506.

### ZU VERKAUFEN - VENDESI

Möbel günstig abzugeben.

Tel. 340 9715163.

Vendesi mobile a prezzo molto interessante. Tel. 340 9715163.

Neuwertige blaue Couch mit Bettfunktion (250x190cm) günstig zu verkaufen. Tel. 340 0903012.

Vendo a prezzo interessante divano blu come nuovo (250x190) letto.

Tel. 340 0903012.

Verkaufe Gasbrenner Weishaupt und Vissmark Kessel 100.000 cal.

Tel. 339 7705145.

Vendo bruciatore a gas Weishaupt e caldaia Vissmark 100.000 cal.

Tel. 339 7705145.

### ZU VERSCHENKEN - REGALO

6 Gartentische und 15 Gartenstühle, 1 kleine Rutsche und 5 Standard Waschbecken zu verschenken.

Tel. 0471 810 424.

Regalo 6 tavoli e 15 sedie da giardino, 1 piccolo scivolo e 5 lavandini standard.

Tel. 0471 810 424.



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

01.06.	Dr. v. Fioreschy
02.06.	Dr. Holzknecht
07.06.	Dr. Wegher
08.06.	Dr. Wegher
14.06.	Dr. Stimpfl
15.06.	Dr. Stimpfl
21.06.	Dr. v. Fioreschy
22.06.	Dr. v. Fioreschy
28.06.	Dr. Holzknecht
29.06.	Dr. Holzknecht
05.07.	Dr. Wegher
06.07.	Dr. Wegher
12.07.	Dr. Stimpfl
13.07.	Dr. Stimpfl

### Rufnummern - Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

31. bis 06. Juni	Neumarkt/Egna
07. bis 13. Juni	Salurn/Salorno
31. bis 06. Juni	Neumarkt/Egna
14. bis 20. Juni	Auer/Ora
21. bis 27. Juni	Kurtatsch/Cortaccia
28. bis 04. Juli	Tramin/Termeno
05. bis 12. Juli	Salurn/Salorno
12. bis 18. Juli	Neumarkt/Egna

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI



BRUNO GANDER / B. SEE

### Notfälle Emergenze

**Freiwillige Feuerwehr** 115  
**Vigili del fuoco**  
**Rettung, Notarzt, Bergrettung •** 118  
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino**

**Carabinieri** 112  
**Polizei • Polizia** 113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00  
16:00 – 18:30  
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Weghor

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 16:30 – 19:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 16:30 – 19:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053  
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30 – 18:00  
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30  
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 – 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45  
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni  
Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag, Mittwoch u. Freitag  
Lunedì, Mercoledì e Venerdì  
08:00 – 09:00

Dienstag und Donnergtag  
Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00

## VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



Frostnacht am 26. März 2009

PETER SPORNBERG

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Sezione calcio	Summer opening	06.06.	20:00	Campo di Calcio	
ASC Auer Fußball	Summer opening	06.06.	20:00	Fußballplatz	
AVS Familiensonntag	Stockwiesen	08.06.	10:00	Parkplatz Mühle	329 2306615
Circolo culturale Negrelli	30° anniversario Don Clemente	13.06.	20:00	Centro Don Bosco	
Circolo culturale Negrelli	30° anniversario Don Clemente	14.06.	19:00	Aula Magna	
Circolo culturale Negrelli	30° anniversario Don Clemente	15.06.	09:30	Chiesa »San Pietro«	
Circolo culturale Negrelli	30° anniversario Don Clemente	15.06.	11:00	Campo di calcio	
Südtiroler Weinstraße	Nacht der Keller	14.06.	16:00	Zypressenhof Weingut Waldthaler	
ASC Ora Calcio	Torneo di Calcetto	16.06.	18:30	Campo di Calcio	
ASC Auer Fußball	Kleinfeldturnier	16.06.	18:30	Fußballplatz	
AVS Senioren	Zur Meraner Hütte	19.06.	07:30	Parkplatz Mühle	
AVS Verein	Almenrunde am Tovelsee	22.06.	07:00	Parkplatz Mühle	338 1148311
AVS Auer	Seiser Alm	29.06.	08:00	Parkplatz Traminer Kreuzung	Fahrradtour
Transplant SC Südtirol	Euregiotour	29.06.	08:00	Kirchplatz in Auer	

Einen detaillierten und aktuellen Veranstaltungskalender finden Sie unter: [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

Un calendario dettagliato e attuale delle manifestazioni si trova sul sito: [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio